



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 12

ביאר ע"פ והיה לכם לציצית

Explicación del versículo “Y
será para ustedes como tzitzit”



El hilo azul de los tzitzit es la “luz azul” de la llama, Maljut, que consume la mecha: absorbe todo lo que se acerca a ella, pero para quienes se apegan a ella en santidad, este bitul no es aniquilación, sino la fuente misma de vida. Su raíz está en Jojmá y en los “cabellos” de Arij Anpín, que Israel hace descender mediante las mitzvot a Maljut y a los mundos inferiores.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/12/

LA IDEA CENTRAL

El hilo azul de los tzitzit es la “luz azul” de la llama, Maljut, que consume la mecha: absorbe todo lo que se acerca a ella, pero para quienes se apegan a ella en santidad, este bitul no es aniquilación, sino la fuente misma de vida. Su raíz está en Jojmá y en los “cabellos” de Arij Anpín, que Israel hace descender mediante las mitzvot a Maljut y a los mundos inferiores.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con la imagen de una llama del Zóhar: una luz blanca arriba y una luz azul abajo que consume la mecha. La luz azul, tejelet, es Maljut de Atzilut, en la que quedan absorbidos los mundos separados. Los espías llamaron a la tierra “una que consume a sus habitantes”, pues temían que un bitul así los borrara; en verdad, es un elogio, porque “ustedes, que se apegan a Havaíá, están vivos”. El fuego consume únicamente el yesh tosco de la kelipá, como mostró la zarza ardiente: ardía, pero no se consumía. El poder de introducir bitul en una existencia separada proviene de Aba, Jojmá, por medio de sus Guevurot; tejelet es el mojin de Aba, demasiado elevado para descender en el exilio. La raíz de Jojmá está en los “cabellos” de Arij Anpín: una emanación que no toca la Esencia, pero extrae de ella; llegan a Maljut como el tejelet de los tzitzit. “Recuerden” significa hacer que las mitzvot sean “masculinas”, dadoras; “hagan” significa convertirlas en vasijas para la Luz Infinita; y “santos para su D'os” significa atraer los cabellos a Maljut, de modo que el bitul alcance incluso a Beriá, Yetziará y Asiá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La luz azul que consume la mecha | ¶1-3 |
| | Tejelet es la luz azul del Zóhar, Maljut de Atzilut, que absorbe los mundos separados; Atzilut mismo es como la luz blanca, el bitul esencial de Jojmá. | |
| 2 | “Una tierra que consume a sus habitantes” | ¶4-6 |
| | Los espías temían la aniquilación en el bitul; el Zóhar y la zarza ardiente muestran que el fuego consume únicamente la kelipá, mientras que para Israel el bitul es vida. | |
| 3 | Tejelet, de las Guevurot de Aba | ¶7-8 |
| | Las Guevurot de Aba introducen bitul en el yesh, y tejelet, que proviene de Aba, es demasiado elevado para descender en el exilio; Jojmá es bitul, Maljut es ishá, que se atrae mediante las 248 mitzvot, y la raíz de Jojmá son los cabellos de Arij Anpín. | |

4 Los cabellos y los tzitzit

¶9-10

La analogía del Maguid sobre los cabellos; el mechón de cabello desciende a través de Zeir Anpín hasta Nukvá y se convierte en tejelet: “será para ustedes como tzitzit, y lo verán”.

5 “Recuerden”: hacer que las mitzvot sean dadoras

¶11-12

El mandato del Rey aquí abajo tiene su raíz en los miembros del Rey arriba, y una mitzvá atrae los cabellos hacia ellos; en noga, el flujo puede desviarse hacia el mal, como sucede con las aguas de la sotá.

6 Esh hei y hacer las mitzvot

¶13-14

Desarraigar el fuego extraño y elevar desde abajo las Guevurot hace que Israel sean “masculinos”; así convierten las mitzvot en vasijas para la Luz Infinita misma.

7 “Santos para su D'os”

¶15-17

La santidad corresponde al nivel de los cabellos, como en el caso del nazir y de la triple expresión “santo”; Israel la atrae a Maljut, Elokim, de modo que el bitul alcance a Beriá, Yetzirá y Asiá.

CONCEPTOS CLAVE

La luz azul נהורא תכלא

La parte inferior de la llama, unida a la mecha, que consume todo lo que contiene; en el maamar es Maljut de Atzilut, en la que quedan absorbidos los mundos inferiores, y la fuente de tejelet.

Anulación del yesh ביטול היש

El bitul de un ser que existe como un “algo” separado y, sin embargo, deja de lado su propia identidad ante D'os; para los seres santos, es la perfección de su existencia, no su fin.

Kelipat noga קליפת נוגה

La cáscara en la que se mezclan el bien y el mal; su yesh tosco solo puede entrar en la santidad al ser consumido, y por medio de ella el flujo de santidad puede desviarse hacia el mal.

Los cabellos de Arij Anpín שערות דא"א

Una emanación del “cerebro” divino que no toca la Esencia, pero extrae de ella; es la raíz de Jojmá y divide la luz en muchos niveles, y llega a Maljut como tejelet.

Ishá: esh hei אשה אש ה'

Maljut como fuego y anhelo de elevarse desde abajo hacia arriba, que se atrae de ish, esh yud, Jojmá en Zeir Anpín; el alma como “la lámpara de Havaíá”.

Los 248 miembros del Rey רמ"ח אברים דמלכא

Las 248 mitzvot como los propios miembros de Zeir Anpín; aquí abajo, una mitzvá es el mandato del Rey, pero su raíz son Sus miembros, y cumplirla pone a la persona en contacto con la Luz Infinita.

La luz azul que consume la mecha

1 ביאר ע"פ והיה לכם לציצית¹

Una explicación del versículo «Y será para ustedes como tzitzit».

El encabezado nombra el versículo que explica este maamar, tomado del pasaje sobre los tzitzit al final de la parashá de Shelaj: «Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mitzvot de Havaíá y los cumplirán». El maamar recorre el pasaje frase por frase: el hilo azul (tejelet), «lo verán», «recordarán», «cumplirán» y «serán santos».

2 ענין התכלת.^{2,3} הנה די גוונין שבנר הנזכר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת ספ"ד [סוף פרק ד']⁴ בשם

הזהר בראשית נהורא חיוורא כו' ונהורא תכלא⁵ כו' הוא התחתון הנאחז בפתילה

El sentido del azul (tejelet). Ahora bien, de los cuatro colores de la lámpara mencionados en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, al final del capítulo 4, en nombre del Zohar sobre Bereshit —“la luz blanca”, etc., y “la luz azul”, etc.—, [la luz azul] es la inferior, la que se aferra a la mecha.

Tejelet es el tinte azul celeste del hilo que la Torá ordena colocar en los tzitzit. Pri Etz Chaim, que recoge las enseñanzas del Arizal, habla de cuatro colores en la llama de una lámpara, siguiendo la descripción del Zohar de una luz blanca arriba y una luz azul abajo; la luz azul es la parte inferior, la que se aferra a la mecha.

ולפי שמכליון הפתילה הוא דבר שאינו מינו כלה ונבער בו נשתנה האור לגוון תכלת וכך מלי דאצילות נקי נהורא תכלא שנעשית כליון לבי"ע שבטלים אליה ונכללים בה.

Y puesto que, a causa del consumirse de la mecha, algo que no es de su misma especie se consume y arde en ella, la luz cambia al color azul. De igual modo, la Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) es llamada “la luz azul”, pues se convierte en consumición (kilayón) para [los mundos de] Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), que se anulan ante ella y quedan incluidos en ella.

La luz azul tiene ese color porque está consumiendo la mecha, algo ajeno a la llama. Del mismo modo, la Maljut de Atzilut, el último nivel del mundo de la unidad divina, es llamada “la luz azul”: los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá se “consumen” en ella, en el sentido de que dejan de lado su existencia separada y quedan absorbidos en ella. El texto juega con la semejanza sonora entre tejelet (azul) y kilayón (consumición).

3 והנה עד מלי דאצילות הוא השתלשלות הע"ס [העשר ספירות] מעילה לעילה בבחי' אחדות משא"כ בי"ע הם בחי' אחרת ודבר נפרד מלאכים ונשמות ביטול היש ולהיות כן

Ahora bien, hasta Maljut de Atzilut hay una cadena descendente (hishtalshelut) de las diez Sefirot, de causa en causa, en un estado de unidad; en cambio, Beríá, Yetzirá y Asiá son de otro orden y algo separado: ángeles y almas, [en el nivel de] la anulación del yesh (algo existente). Y puesto que esto es así,

Dentro de Atzilut, las diez Sefirot se despliegan unas a partir de otras, cada una como causa de la siguiente, y todas siguen siendo una con D'os. Beríá, Yetzirá y Asiá pertenecen a un orden distinto: sus ángeles y almas se perciben como seres separados, un yesh («algo»), y su bitul consiste en anular esa separación.

הנה בבחי' האצילות הוא כמשל אשא חיוורא הנ"ל שהוא מראה האש בעצם שלא בא מדבר שאינו מינו ממש ודבר זר

en el nivel de Atzilut, esto es como la analogía de la llama blanca mencionada antes: la apariencia del fuego en sí, que no proviene de algo verdaderamente ajeno a su naturaleza, de algo extraño,

Atzilut se compara con la luz blanca de la llama mencionada antes. Su color es la propia apariencia del fuego, pues no se está quemando nada extraño para producirlo.

כמו כליון הפתילה אלא שהוא ביטול בעצם דבחי' ח"ע [חכמה עילאה] המתפשט בדרך השתלשלות בכל האצ"י משא"כ בחי' המלי' שנכללים בה עולמות הנפרדים

como ocurre con el consumirse de la mecha; más bien, es una autoanulación esencial (bitul), del nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que se extiende por una cadena descendente a través de todo Atzilut. En cambio, el nivel de Maljut, en el que están incluidos los mundos separados,

A diferencia de la luz azul, que proviene de la combustión de la mecha, el bitul de Atzilut es esencial: es la autoanulación de Jojmá Ilaá, la sabiduría superior, que se extiende hacia abajo por todo Atzilut. Maljut es diferente, porque los mundos separados están incluidos en ella.

שהוא דבר שאינו מינו ממש בחי' יש ודבר נפרד וכשאעפ"כ [וכשאף על פי כן] נכלל בבחי' ביטול היש זהו ענין נהורא תכלא שבא מכליון הפתילה כו'.

[es] algo verdaderamente ajeno a su naturaleza, del nivel del yesh y de algo separado; y cuando, pese a ello, queda incluido en el nivel de la anulación del yesh, esto corresponde a la «luz azul», que proviene de consumirse la mecha, etc.

Los mundos separados son verdaderamente ajenos a la Divinidad: son un yesh con existencia propia. Cuando semejante ser, pese a ello, queda absorbido al anularse a sí mismo, eso es la luz azul, que se forma al consumirse la mecha.

[ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי אתה נרי^{6,7} בסוף הדבור שנהורא תכלא נמשך מכליון הפתילה כנ"ל ונהורא חיוורא נמשך מהשמן שממנו נמשך אור צה כו']

[Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo «Porque Tú eres mi lámpara», al final del discurso: que la luz azul proviene de consumirse la mecha, como se mencionó antes, y la luz blanca proviene del aceite, del cual emana una luz pura, etc.;

La glosa entre corchetes remite al discurso de Torah Ohr sobre «Porque Tú eres mi lámpara». Al final, explica que la luz azul proviene de consumirse la mecha, mientras que la luz blanca proviene del aceite, que produce una luz pura.

והיינו כי השמן לא נק' דבר שאינו מינו כי שמן הוא בחי חכמה⁸ עילאה שהוא בחי התורה כו' ע"ש].

es decir, el aceite no se considera algo ajeno a su naturaleza, pues el aceite corresponde al nivel de la Jojmá superior, que es el nivel de la Torá, etc. Véase allí.]

El aceite no se considera algo ajeno a la llama, porque representa Jojmá Ilaá, que es la Torá. Por eso, la luz blanca que proviene de él es una luz de bitul esencial, no de combustión.

SECCIÓN 2 • 14-6

“Una tierra que consume a sus habitantes”

4 וזהו ענין ארץ אוכלת יושביה⁹ רק שהמרגלים אמרו זה ללה"ר [ללשון הרע] כי המרגלים שקרנים¹⁰ היו. אבל באמת זה הוא לשבח כי ואתם הדבקים בה¹¹ כו' כמ"ש בזה"ק [בזוהר הקדוש] פ' בראשית דנ"א ע"א.

Y este es el sentido de “una tierra que consume a sus habitantes”; solo que los espías lo dijeron como lashón hará, pues eran mentirosos. Pero, en verdad, esto es un elogio, pues “Y ustedes, que se apegan a Havaia”, etc., como está escrito en el santo Zohar, Parshat Bereshit, folio 51a.

Los espías informaron que la Tierra de Israel era “una tierra que consume a sus habitantes”. El maamar interpreta esto como una descripción verdadera de la luz azul, Maljut, que absorbe todo lo que se acerca a ella; los espías lo convirtieron en calumnia, y el Talmud los llama mentirosos. En verdad, ese mismo hecho es un elogio, como muestra el Zohar sobre Bereshit a partir del versículo “Y ustedes, que se apegan a Havaia, su D'os, están vivos”.

[ות"ח [ותא חזי] אע"ג [אף על גב] דאורחיה דהאי נהורא תכלא אוכמא לשיצאה כל מה דאתדבק ביה תחותי,¹² ישראל מתדבק]

[“Y ven y contempla: aunque la naturaleza de esta luz azul negruzca es destruir todo lo que se apeg a ella desde abajo, Israel se apeg a ella desde abajo,

El Zohar dice que la naturaleza de la luz azul negruzca es destruir todo lo que se adhiere a ella desde abajo, como una llama consume su mecha. Sin embargo, Israel se apeg a ella desde abajo.

בִּיה תַּחֲתוֹתַי וְקִיּוּמָא הֵה"ד [הדא הוא דכתיב] ואתם הדבקים בה' אלקיכם חיים כולכם, ופִּי כִּי עֲנִין דאורחיה לשיצאה זהו ע"ד שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה ¹³ ביניהם ושרפם. ¹⁴

a ella desde abajo y perdura en su existencia, como está escrito: 'Y ustedes, que se apegan a Havaiá, su Elokim, están vivos, todos ustedes'. Y la explicación es que aquello de que "su naturaleza es destruir" se entiende a la luz de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó".

Aunque Israel se apega a la luz que consume, perdura, como dice el versículo: "ustedes, que se apegan... están vivos, todos ustedes". La naturaleza consumidora de esta luz es semejante a lo que los Sabios relatan acerca de los ángeles que se opusieron a la creación del hombre: D'os extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó.

5 וזה היה הלה"ר [הלשון הרע] של המרגלים שהיא ארץ אוכלת יושביה ¹⁵ לומר שע"י הביטול יתבטלו ממציאותם לגמרי כענין הושיט כו' ושרפם הנ"ל.

Y esta fue la calumnia de los espías: que la tierra era «una tierra que consume a sus habitantes», es decir, que por medio de esta autoanulación (bitul) quedarían completamente anulados de su existencia, como en el asunto de «Extendió», etc., «y los quemó», mencionado arriba.

La calumnia de los espías consistía en afirmar que acercarse a D'os en la tierra produciría un bitul tan completo que dejarían de existir. Se lo imaginaron como los ángeles que fueron quemados por el dedo pequeño de D'os.

אבל באמת אינו כן כי אדרבה עיקר החיות הוא הביטול ואינו ביטול ממציאותם לגמרי כ"ו [חס ושלום] ושם שאני שהיה לעונש כו'

Pero, en verdad, no es así; por el contrario, la esencia de la fuerza vital es la autoanulación, y esta no los anula completamente de su existencia, D'os libre. Allí, en cambio, era distinto, pues fue como castigo, etc.;

El maamar responde que es justamente lo contrario: el bitul es el núcleo mismo de la vida, no el fin de la existencia. El caso de los ángeles era distinto, pues su quema fue un castigo.

ע"כ נתבטלו ממציאותם לגמרי. משא"כ בביטול דנש"י [דנשמות ישראל] כו' אדרבה ע"י ואתם הדבקים כו' חיים כולכם. ¹⁶

por eso fueron completamente anulados de su existencia. En cambio, en cuanto al bitul de las almas de Israel, etc., por el contrario, mediante «Y ustedes, que se apegan», etc., «están todos vivos».

Como fue un castigo, aquellos ángeles fueron completamente aniquilados. El bitul de las almas de Israel es lo opuesto: al apegarse a D'os, llegan a estar «todos vivos».

6 והטעם כמ"ש בזהר שם ת"ח [תא חז"י] כל אינון דלעילא בההוא נהורא תכלא אתכללן אבל תתאי לאו הכי דאינון מלה גסה¹⁷ כו'

Y la razón es, como está escrito allí en el Zóhar: «Ven y ve: todos aquellos que están arriba se incluyen en esa luz azul, pero los de abajo no son así, pues son una cosa burda», etc.

El maamar presenta ahora la razón que da el Zóhar de por qué la luz azul consume algunas cosas y no otras. Los seres de arriba se incluyen en la luz azul, mientras que los de abajo son «una cosa burda».

ובגין כך אכיל ושצי לון, הרי מבואר דנהורא תכלא לא אכיל ושצי רק מלה גסה

«Y por eso los consume y los destruye». Así queda explicado que la luz azul consume y destruye únicamente una cosa burda,

Como las cosas inferiores son burdas, la luz azul las consume y las destruye. El maamar concluye que solo consume aquello que es burdo.

דהיינו היש דק"נ [דקליפת נוגה] שהוא דבר זר לגמרי, ולא יוכל ליכלל בבחי' מלכות כ"א ע"י ביטול מהותו שכלה והולך לו הקליפה משא"כ אינון דלעילא

es decir, el yesh de kelipat nogah, que es algo enteramente ajeno y no puede incluirse en el nivel de Maljut (soberanía) sino mediante la anulación de su esencia, de modo que la kelipá (cáscara) se consuma y desaparezca. En cambio, «aquellos que están arriba»,

«Una cosa burda» significa el yesh de kelipat nogah, la cáscara en la que se mezclan el bien y el mal, que es completamente ajena a la santidad. Algo así solo puede entrar en Maljut si se anula su propio ser, de modo que la cáscara se queme y desaparezca.

שהם בביטול דסט' [דסטרא] דקדושה אע"פ [אף על פי] שמתכללים בבחי' מלי' בביטול עכ"ז [עם כל זה] אינה מכלה אותן ח"ו [חס ושלום] כ"א זהו תכלית שלימות מציאותם.

que se encuentran en la autoanulación (bitul) del lado de la santidad: aunque se incluyen en el nivel de Maljut mediante la autoanulación, esta no los consume, D'os libre; por el contrario, esto constituye la perfección suprema de su existencia.

Los seres santos, «aquellos que están arriba», viven en la autoanulación propia de la santidad. También ellos se absorben en Maljut, pero esto no los destruye; para ellos, constituye la perfección más plena de su existencia.

ואפשר שזהו ענין מראה הסנה¹⁸ שהראה הקב"ה למשה דכתיב והסנה בוער באש¹⁹ והסנה איננו אוכל.²⁰ וכמ"ש במדרש רבה שמות (פ' ב') מכאן אמרו האש שלמעלה שורפת ואינה אוכלת.

Y quizá este sea el sentido de la visión de la zarza que el Santo, bendito sea, le mostró a Moshé, como está escrito: «Y la zarza ardía en fuego, pero la zarza no se consumía». Y como está escrito en el Midrash Rabá sobre Shemot (sección 2): «De aquí dijeron: el fuego de arriba quema, pero no consume».

La visión de Moshé de la zarza ardiente muestra la misma verdad: la zarza ardía y no se consumía. El Midrash aprende de ello que el fuego de arriba quema, pero no consume.

והיינו כדפי' שם דסנה היינו ישראל וכ"מ [וכן משמע] בגמרא ספ"ו דשבת (דס"ז ע"א) הסנה הסנה כו' משום דמייכת מכל אילני²¹ כו'

Esto es, como allí se explica, que la zarza representa a Israel. Y así se da a entender en la Guemará, al final del capítulo 6 de Shabat (folio 67a): «Zarza, zarza», etc., «porque eres más baja que todos los árboles», etc.

El Midrash da a entender allí que la zarza representa a Israel, a quien los egipcios no pudieron destruir. En una fórmula que el Talmud registra como remedio, se le dice a la zarza que D'os hizo reposar Su Presencia en ella no porque sea el más alto de los árboles, sino porque es el más bajo.

והיינו ע"ד כי אתם המעט²² מכל העמים כו' שמשפילים אי"ע [את עצמו]²³ ע"ד ואנכי עפר ואפר²⁴ כו' וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] תחלת תקון י"ט²⁵ (דל"ז ע"א)

Y esto sigue la idea de «pues ustedes son los más pequeños de todos los pueblos», etc.: que se hacen humildes, siguiendo la idea de «y yo soy polvo y ceniza», etc. Véase también Tikkunei Zóhar, comienzo del Tikkun 19 (folio 37a).

La humildad de Israel es el sentido de «ustedes son los más pequeños de todos los pueblos»: el Talmud lo interpreta como que Israel se hace pequeño ante D'os, como dijo Avraham: «Yo soy polvo y ceniza». El texto también remite al comienzo del Tikkun 19 en el Tikkunei Zóhar.

וז"ש [וזהו שכתוב] ורצון שוכני סנה²⁶ ועיין פ' בתי דובחים (ק"י"ח ב')²⁷ ועמ"ש לעיל בד"ה במדבר סיני באהל מועד²⁸ וע"כ אע"פ [אף על פי] שהאש שורפת את הסנה

Y este es el sentido de lo escrito: «y el favor de Quien habitó en la zarza». Véase el último capítulo de Zevajim (118b), y véase lo escrito arriba en el discurso que comienza «En el desierto de Sinai, en la Tienda de Reunión». Por eso, aunque el fuego quema la zarza,

La bendición de Moshé a Yosef habla de D'os como «Quien habitó en la zarza»: la Presencia reposa en aquello que es humilde. El texto remite al último capítulo de Zevajim, donde se explica esta frase, y a un discurso anterior de este libro: «En el desierto de Sinai, en la Tienda de Reunión».

היינו שיומשך רשפי אש²⁹ האהבה בנשיי [בנשמות ישראל] ולהיות ביטול היש עכ"ז [עם כל זה] אינה אוכלת ומכלה אותם ממציאותם ח"ו [חס ושלום] כ"א אדרבה שזה הביטול הוא עיקר החיות כו'.

Es decir, que las llamaradas del fuego del amor se extiendan a las almas de Israel y que haya anulación de la existencia; sin embargo, no las consume ni las destruye haciendo que dejen de existir, D'os libre. Por el contrario, esta autoanulación es la esencia de la fuerza vital, etc.

El fuego que arde en la zarza es el amor ardiente a D'os que se enciende en las almas de Israel y las lleva a anular su sentido de sí mismas. Sin embargo, no las consume; este bitul es su propia vida.

ועי מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פי שופטים דף רע"ד ע"ב ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם שהאש מכלה הקליפה ואינו מכלה הקדושה כו' ע"ש.

Y véase sobre esto en Raaya Mehemna, Parshas Shoftim, folio 274b, y en el comentario del Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) allí: que el fuego consume la kelipá y no consume la santidad, etc. Véase allí.

Raaya Mehemna sobre Shoftim, junto con el comentario del Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), explica del mismo modo la zarza ardiente. El fuego consume la kelipá, las espinas, pero no la santidad.

ועי עוד מזה בזהר ח"ב [חלק ב'] דס"ט ע"ב.³⁰ ח"ג [חלק ג'] דר"פ ע"ב וברבות בשיר השירים ר"פ סמכוני באשיות³¹ כו' ובאשו של סנה.³²

Y véase más sobre esto en el Zohar, Parte II, folio 69b; Parte III, folio 280b; y en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, al comienzo del pasaje «Sosténganme con ashishot», etc., «y con el fuego de la zarza».

El texto enumera otros lugares sobre la zarza ardiente: dos pasajes del Zohar y el Midrash sobre Shir HaShirim. El Midrash interpreta «Sosténganme con ashishot» como «con muchos fuegos», entre ellos el fuego de la zarza.

עוי"ל [עוד יש לומר] בפי' ואתם הדבקים כו' חיים³³ ע"פ מ"ש בזהר פי' ויגש (דרי"ז ע"ב) בגין דאצטרך לשבחא חי לחי³⁴ כו' עד חיים כולכם.

También puede explicarse «Y ustedes, los que se aferran», etc., «están vivos», de acuerdo con lo escrito en el Zohar, Parshas Vayigash (folio 207b): «porque los vivos deben alabar al Viviente», etc., hasta «vivos están todos ustedes».

Una interpretación adicional de «ustedes, los que se aferran... están vivos»: el Zohar sobre Vayigash enseña que solo los vivos pueden alabar al Viviente, y que quien se acerca a Él está vivo. Quienes se aferran a D'os, la fuente de la vida, están vivos ellos mismos.

ועי' בזהר פ' בהר דקיי ע"ב ³⁵ ע"פ ועשה טוב שכן ארץ ^{36, 37} כוי ע"ש ובוזהר פ' ויחי (דרל"ז ע"א) ע"פ ואתם הדבקים ³⁸ ודרמ"ה ודוי"ק [ודוק].

Y véase el Zohar, Parshas Behar, folio 110b, sobre el versículo «Haz el bien, habita en la tierra», etc.; véase allí. Y [véase] el Zohar, Parshas Vayechi (folio 237a), sobre el versículo «Y ustedes, los que se aferran», y folio 245; y examínese esto con atención.]

La nota concluye con más referencias al Zohar: sobre Behar, acerca de «haz el bien, habita en la tierra», donde la acción de abajo despierta la acción de arriba, y sobre Vayechi, acerca de «ustedes, los que se aferran». Se pide al lector que las estudie con atención.

וכמ"ש יראת ה' לחיים יראת ה' תוסיף ימים ^{39, 40} כוי מלכותך מלכות כל עולמים ⁴¹ שזהו חיותם וקיומם מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הנמשך בהם משא"כ דבר נפרד אין לו חיות ועיקר החיות הוא הביטול כנ"ל: ^{42, 43, 44}

Y como está escrito: «El temor a Havaiá [conduce] a la vida»; «El temor a Havaiá añade días», etc. «Tu reinado es un reinado de todos los mundos»: pues esta es su fuerza vital y su existencia, proveniente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se extiende a ellos; en cambio, algo separado no tiene fuerza vital, y la esencia de la fuerza vital es la autoanulación, como se mencionó arriba.

Maljut también es llamada temor, y los versículos dicen que el temor a D'os trae vida y añade días. «Tu reinado es un reinado de todos los mundos» significa que la Maljut de D'os es la vida y la existencia de cada mundo, mediante la Luz Infinita que se extiende a él; algo separado, desligado de esa luz, no tiene vida, y por eso el bitul es la esencia de la vida.

SECCIÓN 3 • 7-8

Tejelet, de las Guevurot de Aba

7 ב אך המשכה זו להיות ביטול זה נמשך בבחי' יש שיהיה [שיהיה] יש ובטל הוא מבחי' אבא

2. Pero este descenso —que esta autoanulación (bitul) se extienda al nivel de yesh (algo), de modo que haya [algo que sea] yesh y [aun así] esté anulado— proviene del nivel de Aba (Jojmá),

La sección 2 pregunta de dónde proviene la fuerza que hace descender el bitul a un yesh, para que un ser exista como «algo» y, aun así, esté anulado. La respuesta es: de Aba, la configuración de Jojmá.

כי אבא יסד ברתא⁴⁵ [וזהו אם אין חכמה אין יראה^{46,47} כי מלי נקי יראה תתאה ושרשה מח"ע] מחכמה עילאה⁴⁸ ותכלת הוא גבורות דאבא

pues «Aba fundó a la hija» [y esto es «Si no hay sabiduría, no hay temor», porque Maljut (soberanía) es llamada «el temor inferior», y su raíz proviene de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá)]; y el azul (tejelet) son las Guevurot de Aba,

«Aba fundó a la hija» significa que Jojmá (Aba) es el fundamento de Maljut (la hija). El texto entre corchetes agrega que por eso «si no hay sabiduría, no hay temor»: Maljut es llamada «el temor inferior», y su raíz es la Jojmá superior. Tejelet, el hilo azul, corresponde a las Guevurot, las fuerzas de contención, de Aba.

כי זה הוא בחי גבורה וצמצום להיות המשכה זו בבחי יש להיות שם נמשך ג"כ בחי ביטול כו'

pues este es el nivel de Guevurá (contención) y contracción (tzimtzum): que este descenso llegue al nivel de yesh, de modo que también allí se extienda el nivel de autoanulación, etc.

Guevurá es la fuerza de contracción y limitación. Hacer descender el bitul a un yesh limitado requiere precisamente esta fuerza, para que el bitul pueda estar presente incluso allí.

[ר"ל [רוצה לומר] שכדי להוריד ולהמשיך הביטול גם למטה במקום נמוך דהיינו בבחי יש זהו ע"י גבורה⁴⁹ וכמ"ש בסידור בד"ה אדני שפתי תפתח⁵⁰

[Es decir: para hacer descender y extender la autoanulación también abajo, a un lugar bajo —esto es, al nivel de yesh—, se requiere Guevurá; y como está escrito en el Sidur, en el discurso que comienza «Ado-nai, abre mis labios»;

La nota vuelve a exponer la idea: para hacer descender el bitul a un lugar bajo, el yesh, se requiere Guevurá. Se refiere al discurso del Sidur sobre «Ado-nai, abre mis labios».

וזהו ע"ד שנתבאר בביאור ע"פ קול דודי^{51,52} שלהיות נמשך ההמשכה בפנימית בהכלי זהו בחי גבורה ולא בחי דין ח"ו [חס ושלום] אלא אדרבה כו'

y esto es análogo a lo explicado en la explicación del versículo «La voz de mi amado»: que el hecho de que el descenso llegue al interior de la vasija corresponde al nivel de Guevurá, y no al nivel de juicio (din), D'os libre; al contrario, etc.

Compara con la explicación de «La voz de mi amado», donde se muestra que hacer entrar la luz en el interior de una vasija es una acción de Guevurá, no de un juicio severo. Al contrario: la contención es lo que permite que la luz entre en la vasija de manera interior.

ע"ש ועמ"ש בד"ה הוי יחתו מריביו ⁵³ בפ"י וענין ויתן עוז למלכו ⁵⁴ ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)]
 פ' וירא ⁵⁵ ע"פ כי אש יצאה מחשבון ⁵⁶ וכמ"ש מזה בביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים ⁵⁷ בואו
 חשבון]. ^{58, 59}

Véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Havaia, sus adversarios serán destrozados», en la explicación del significado de «y dará fuerza a Su rey». Y véase el Likkutei Torah del Arizal, Parashat Vayerá, sobre el versículo «Pues un fuego salió de Jeshbón», y como está escrito acerca de esto en la explicación del versículo «Por eso dicen los gobernantes: Vengan a Jeshbón».]

A continuación se citan otras referencias: el discurso sobre «Havaia, sus adversarios serán destrozados» y su explicación de «dará fuerza a Su rey»; el Likkutei Torah del Arizal sobre «Pues un fuego salió de Jeshbón»; y la explicación de «Por eso dicen los gobernantes: Vengan a Jeshbón». Kehot señala que el Likkutei Torah sobre Vayerá citado aquí es el del Arizal.

8 ולפי שתכלת מוחין דאבא ולכן מוחין דאימא לכן בזה הזמן אין תכלת ^{60, 61} לפי שלגודל מעלתו שהוא
 מבחי" אבא א"א לירד בזמן הגלות וזהו חכמה בראש חכמה בסוף ^{62, 63} כי א"ס אינו שורה

Y como el azul (tejelet) es el intelecto (mojin) de Aba (Jojmá), y el blanco es el mojin de Ima (Biná), por eso en este tiempo no hay tejelet; pues, debido a su gran elevación, al pertenecer al nivel de Aba, no puede descender en el tiempo del exilio. Y esto es [lo que significa] «Jojmá al principio, Jojmá al final»: pues el Infinito (Ein Sof) no reposa

Los hilos blancos del tzitzit proceden del mojin (intelecto) de Ima, Biná, y el tejelet, del mojin de Aba, Jojmá. Como el tejelet procede de un nivel tan elevado, no puede descender durante el exilio; por eso hoy no tenemos tejelet. Jojmá está en ambos extremos del orden, «al principio y al final», porque el Infinito reposa únicamente donde hay bitul.

אלא בבחי" חכמה להיותו בחי" ביטול ולכך אור א"ס מתלבש בחכמה דא"ק [דאדם קדמון] וא"ק [דאדם קדמון]
 מתלבש בחכמה דאצילות כו' וחכמה עילאה היא בחי" ביטול ממש ונחנו מ"ה [מה] ⁶⁴

sino en el nivel de Jojmá, pues este es el nivel de la autoanulación (bitul). Por eso, la Luz Infinita (Or Ein Sof) está investida en la Jojmá de Adam Kadmon, y Adam Kadmon está investido en la Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación), etc. Y la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) es el nivel de la autoanulación efectiva: «¿Y qué (mah) somos nosotros?»

Ein Sof reposa únicamente en Jojmá, porque Jojmá es bitul. Así, la Luz Infinita está investida primero en la Jojmá de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de todos los mundos, y Adam Kadmon, en la Jojmá de Atzilut. Jojmá Ilaá es la autoanulación genuina, como en las palabras de Moshé y Aharón: «¿Y qué (mah) somos nosotros?».

כי החכמה מאין תמצא⁶⁵ ובינה יש רחובות הנהר⁶⁶ התרחבות הדעת וההשגה משא"כ חכמה עומק המושג בחי העלם ישתחשך סתרו⁶⁷ בחי עדן מקור התענוג

pues «Jojmá se encuentra a partir de ayin (la nada)», mientras que Biná es yesh (algo), «los anchos cauces del río» (Rejovot HaNahar): la expansión de la mente y de la comprensión. En cambio, Jojmá es la profundidad de lo aprehendido, el nivel de lo oculto: «Hizo de las tinieblas Su escondite»; el nivel de Edén, la fuente del deleite.

Jojmá «se encuentra a partir de ayin», de la nada, mientras que Biná es yesh, la vasta extensión de la comprensión, «los anchos cauces del río». Jojmá es la profundidad de una idea antes de que sea aprehendida, oculta como «Hizo de las tinieblas Su escondite», y es «Edén», la fuente del deleite.

כי בבחי חכמה עצמה לא ניכר שום תענוג רק בגילוי החכמה בהשגה בינה להנחיל אוהבי יש⁶⁸ נקי ג"ע [גן עדן] העליון ומלכות הוא חכמה תתאה להיות ביטול היש

Pues en el nivel de Jojmá misma no se percibe deleite alguno; este solo se manifiesta cuando Jojmá se revela en la comprensión: Biná, «para conceder yesh a quienes Me aman», es llamada el Gan Edén superior. Y Maljut (soberanía) es la Jojmá inferior, de modo que el yesh se anule:

El deleite no se siente en Jojmá misma, sino únicamente cuando Jojmá se revela en la comprensión, en Biná, que es el Gan Edén superior: «para conceder yesh a quienes Me aman». Maljut es «la Jojmá inferior», el nivel en que se anula el yesh.

ואנחנו כורעים ומשתחווים וצבא השמים לך משתחווים⁶⁹ שיש מי שמבטל א"ע [את עצמו] ומשתחוה כו' (ועמ"ש בד"ה כי אברהם לא ידענו^{70,71} וח"ע [וחכמה עילאה] דאצילות היא בחינה ממוצעת כו' ע"ש).

«Y nos inclinamos y nos prosternamos», «y las huestes celestiales se prosternan ante Ti»: esto significa que hay quien se anula y se prosterna, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Pues Abraham no nos conoció», y [que] la Jojmá superior de Atzilut es un nivel intermedio, etc. Véase allí.)

El bitul de Maljut es el bitul de inclinarse: «nos inclinamos y nos prosternamos», como en la plegaria Aleinu, y «las huestes celestiales se prosternan ante Ti». Para inclinarse hace falta alguien que existe y se aparta a sí mismo. El texto remite al discurso de Torah Ohr «Pues Abraham no nos conoció», sobre la Jojmá de Atzilut como nivel intermedio.

ונקראת אשה ה' מוצאות הפה התחלקות הדבור בעשרה מאמרות להיות כמה מיני צמצומים והתחלקות העולמות כמ"ש באדרא

Y [Maljut] es llamada ishah (mujer); su hei representa las cinco articulaciones de la boca. El habla se divide en las Diez Expresiones, para que haya numerosas clases de contracciones (tzimtzumim) y una división de los mundos, como está escrito en la Idra.

Maljut es llamada ishah, mujer, palabra formada por esh (fuego) y la letra hei. La hei, cuyo valor es cinco, representa las cinco articulaciones de la boca; el habla, el mundo de Maljut, se divide en las Diez Expresiones de la creación, con numerosas contracciones y muchos mundos distintos, como describe la Idra.

ולכן נק' עולם הדבור בשם אשה כי מאיש לוקחה זאת⁷² שכדי להיות בחי' אשה ממטה למעלה ואל אישך תשוקתך⁷³

Y por eso el Mundo del Habla recibe el nombre de ishah (mujer), pues «esta fue tomada de ish (hombre)»: para que exista el nivel de ishah, desde abajo hacia arriba, «y tu deseo será hacia tu marido (ishéj)»,

El Mundo del Habla es llamado ishah porque «esta fue tomada de ish (hombre)». Su capacidad de ascender de abajo hacia arriba, el anhelo expresado en «y tu deseo será hacia tu marido», proviene de ish.

נמשך מבחי' איש אש יו"ד פי' יוד הוא חכמה ונמשך בבחינת איש הוא ז"א שהוא בחינת מדות שהדבור מקבל מהמדות כי הגם דאבא יסד ברתא.⁷⁴

proviene del nivel de ish (hombre): esh (fuego) [y] yud. Es decir, yud representa Jojmá, y esta se extiende al nivel de ish, que es Zeir Anpín, el nivel de los atributos emocionales (midot), pues el habla recibe de los atributos emocionales. Aunque, en efecto, «Aba fundó a la hija»,

Ish es esh (fuego) con una yud, y yud representa Jojmá. Jojmá fluye hacia ish, Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales; el habla recibe de las emociones, aunque «Aba fundó a la hija», es decir, aunque Maljut tiene su raíz directamente en Jojmá.

מ"מ הרי השכל משפיע במדות תחלה כי הרי אנו רואי [רואים] בחוש שלפי התגברות המדות ככה יהיה לו כח הדבור שמן המדות עולה למחשבה ולדבור כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ודרך כלל הם רמ"ח מצות רמ"ח אברים דמלכא

Sin embargo, el intelecto influye primero en los atributos emocionales. Pues vemos por experiencia que, según la intensidad de los atributos emocionales, así será la capacidad de hablar de la persona, porque desde los atributos emocionales asciende hacia el pensamiento y el habla, como está escrito en Sefer Shel Beinonim (el Tania). En términos generales, son las 248 mitzvot, "los 248 miembros del Rey",

El intelecto moldea primero las emociones, y solo a través de ellas llega al habla: la experiencia muestra que cuanto más intensos son los sentimientos de una persona, mayor es su capacidad de hablar, pues la emoción asciende al pensamiento y al habla, como explica el Tania. En términos generales, los atributos de Zeir Anpín son las 248 mitzvot positivas, llamadas "los 248 miembros del Rey".

כי רמ"ח מצות הם ט"ס [ט' ספירות] דז"א ⁷⁵ שכ"א [שכל אחד / שכל אחת] כלול מטי' ט' פעמים ט' הם פ"א וכל בחי'

pues las 248 mitzvot son las nueve Sefirot de Zeir Anpín, cada una de las cuales está compuesta por nueve; nueve veces nueve son 81. Y cada nivel

La cuenta de 248 se construye a partir de la estructura de Zeir Anpín: cada una de sus nueve Sefirot contiene nueve, lo que da 81. Cada una de estas tiene una cabeza, un medio y un final (rosh, toj, sof).

יש לה ג' בחי' רת"ס [ראש תוך סוף] א"כ ג"פ [ג' פעמים] פ"א הם רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] המגדילים הרי רמ"ח שמרמ"ח מצות נמשך מלמעלה שיהא אשה אש ה'

tiene tres aspectos, cabeza, medio y final (rosh, toj, sof); por lo tanto, tres veces 81 son 243, y [con] los cinco Jasadim que producen el crecimiento, eso suma 248. Pues de las 248 mitzvot se atrae desde arriba que haya ishá, esh hei (fuego de hei),

Tres veces 81 son 243, y los cinco Jasadim, las bondades que llevan a Zeir Anpín a su crecimiento pleno, completan 248. Por medio de las 248 mitzvot se atrae desde arriba ishá, "fuego de hei".

דהיינו שיהא ביטול היש ויהא כח להעלות ממטה למעלה ולהיות נר הוי' נ שמת אדם.

es decir, que haya anulación del yesh y capacidad de elevar desde abajo hacia arriba, y de ser "la lámpara de Havaíá es el alma del hombre".

Ishá significa la anulación del yesh junto con la capacidad de elevarse desde abajo hacia arriba. Esto es el alma como "la lámpara de Havaíá", una llama que se esfuerza por ascender.

(ועמ"ש מזה בפ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת ⁷⁶ איך שע"י המצוה נמשך הכח להיות נר הוי' נשמת אדם ⁷⁷ עד וזהו תתן אמת ליעקב. ⁷⁸)

(Y véase lo escrito sobre esto en Parshat Miketz, en el discurso que comienza "Canta y alégrate, hija [de Sion]": cómo por medio de la mitzvá se atrae la capacidad de ser "la lámpara de Havaiá es el alma del hombre", hasta "Y esto es: 'Darás verdad a Yaakov'".

La nota remite al discurso de Torah Ohr en Parshat Miketz, "Canta y alégrate, hija de Sion", que explica cómo una mitzvá atrae la capacidad para que el alma sea "la lámpara de Havaiá", hasta sus palabras sobre "Darás verdad a Yaakov".

וכן בד"ה המגביהי לשבת ⁷⁹ גבי וענין נר של המצוה כו' ובד"ה כי אתה נרי ⁸⁰ ובחינת נר נעשה כשנמשך הרמ"ח למטה בנוק' [בנוקבא] כי נתוסף תריין דרועין דיליה כו'.

Y también en el discurso que comienza "El que se sienta en las alturas", acerca del asunto de la lámpara de la mitzvá, etc.; y en el discurso que comienza "Pues Tú eres mi lámpara".) Y el nivel de ner (lámpara) se produce cuando las 248 se atraen hacia abajo, a Nukvá (lo femenino), pues se añaden Sus dos brazos, etc.

También se citan los discursos "El que se sienta en las alturas", sobre la lámpara de la mitzvá, y "Pues Tú eres mi lámpara". El nivel de ner (lámpara), cuyas letras suman 250, se produce cuando las 248 se atraen hacia Nukvá, Maljut, con Sus dos brazos añadidos.

(בזהר הרקיע ס"פ תרומה בדף קס"ו הקשה דא"כ אין כאן רמ"ח אברים כי הרי באדם הרמ"ח אברים הם עם ידיו כו' והאריך שם לבאר זה אבל חסר תשלום הענין.

(En Zohar HaRakia, al final de Parshat Terumá, en el folio 166, planteó la dificultad de que, si es así, aquí no hay 248 miembros, pues en una persona los 248 miembros se cuentan incluyendo sus manos, etc.; y allí se extendió en la explicación de esto, pero falta la conclusión del asunto.

La nota señala una dificultad planteada en Zohar HaRakia: los 248 miembros de una persona ya incluyen sus brazos; entonces, si se cuentan aparte los dos brazos, no quedan realmente 248 miembros. Dice que la discusión allí queda inconclusa.

אמנם בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת ספ"ד [סוף פרק ד'] הנ"ל פ"י כי נר הם רמ"ח אברי המלי עם תריין דרועין דיליה ⁸¹ וכמש"כ [וכמה שכתוב].

Sin embargo, en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, al final del capítulo 4, mencionado arriba, explicó que ner son los 248 miembros de Maljut junto con Sus dos brazos, como está escrito [arriba].)

Pri Etz Chaim resuelve la dificultad: ner son los 248 miembros de Maljut junto con los dos brazos del Rey, Zeir Anpín, en quien está incluida Maljut.

וביאר הדבר כי להיות נמשך אור א"ס למטה מטה היה הכל בטל באור א"ס ולא היה התהוות היש כלל ע"כ הוכרח להיות הסתלקות וצמצום אחרי התפשטות והם בחינת תרין דרועין דיליי [ד"ליה] שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני⁸²

Y la explicación del asunto es que, si la Luz Infinita descendiera hasta lo más bajo, todo quedaría anulado en la Luz Infinita y no habría en absoluto formación de yesh. Por eso fue necesario que hubiera retiro y contracción después de la expansión; y estos son el nivel de Sus dos brazos: «Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza».

¿Por qué hacen falta los brazos? Si la Luz Infinita descendiera sin restricción, todo se disolvería en ella y no podría llegar a formarse ningún yesh; por eso, después de la expansión deben venir el retiro y la contracción. Estos dos movimientos son los dos brazos: el izquierdo, que retiene, y el derecho, que abraza: «Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza».

(ועמ"ש ר"פ לך לך בד"ה הנה אברהם בפ"י ויהי ערב ויהי בקר יום אחד)⁸³ וע"כ יש בישראל ג' בחינות כהנים ליום וישראלים.

(Y véase lo escrito al comienzo de Parshat Lej Lejá, en el discurso que comienza "He aquí Avraham", en la explicación de "Y hubo tarde y hubo mañana, un día"). Por eso, en Israel hay tres niveles: Kohanim, Leviim e Israelim.

El texto hace referencia al discurso de Torah Ohr al comienzo de Lej Lejá, sobre «hubo tarde y hubo mañana, un día». En correspondencia con los dos brazos y su encuentro, Israel tiene tres grupos: los Kohanim, asociados con la derecha; los Leviim, con la izquierda; y los Israelim, entre ambos.

והנה שרש התהוות המשכה להיות אור א"ס בחכמה הגם דחכים ולא בחכמה ידיעא^{84, 85} אך להיות גילוי בחינת חכים כו' הוא למעלה מהחכמה ונקרא א"א מבחינת שערות.

Ahora bien, la raíz de que se genere la extensión para que la Luz Infinita esté en Jojmá —aunque «Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida»—, es decir, para que se revele el nivel de «sabio», etc., está por encima de Jojmá y se denomina Arij Anpín, por el nivel de los cabellos (searot).

La raíz de que la Luz Infinita esté en Jojmá se encuentra por encima de Jojmá. D'os es «sabio, pero no con una sabiduría conocida»; que se revele como «sabio» en absoluto proviene de Arij Anpín, la configuración de Kéter, y específicamente de sus «cabellos».

SECCIÓN 4 • 19-10

Los cabellos y los tzitzit

9 ומשל שערות בשם המגיד נ"ע [נשמתו עדן] כמו שערות הראש שהן מותרות מוחין שאין נוגעין כלל אל עצמותו

Y la analogía de los cabellos, en nombre del Maguid, de bendita memoria, es como la de los cabellos de la cabeza, que son el excedente del cerebro y no tocan en absoluto la esencia de la persona;

El Maguid de Mezritch, maestro del Alter Rebe, explicó los “cabellos” cabalísticos mediante una analogía. Los cabellos de la cabeza son un excedente de la fuerza vital del cerebro y no tocan el ser esencial de la persona.

והראיה שאם חותכין אותן אין לו כאב כלל ומ"מ הם יונקים מן המוח בעודן על הראש ע"י אד שעולה מן המוח כו'.

y la prueba es que, si se los corta, no siente dolor alguno. Sin embargo, mientras están en la cabeza, reciben sustento del cerebro por medio de un vapor que asciende del cerebro, etc.

La prueba de que el cabello no forma parte del ser esencial es que cortarlo no causa dolor. Sin embargo, mientras crece en la cabeza, recibe vida del cerebro por medio de un vapor que asciende de él.

כך הנה המשכת אור א"ס ב"ה להיות חכים כו' הוא מה שאינו נוגע אל עצמות כלל שאין לו ערך ויחוס כו'

Así también, la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para ser “sabio”, etc., no toca en absoluto la Esencia, pues Él no tiene comparación ni relación [con ello], etc.;

De igual modo, que D'os se manifieste como “sabio” —la extensión de la Luz Infinita hacia Jojmá— no toca en absoluto Su Esencia. Su Esencia no admite comparación ni relación con una revelación semejante.

כי הוא לבדו קודם שנברא העולם ואחר שנברא העולם ואין תופס מקום לפניו כלל ביטול המלאכים והנשמות שאם יהיו בטלים ונכללים באור א"ס ב"ה אינו נוגע אליו ית' כלל רק המשכה זו היא עד"מ

pues Él está solo, antes de que el mundo fuera creado y después de que el mundo fuera creado; y la autoanulación (bitul) de los ángeles y las almas no ocupa ningún lugar ante Él: si ellos se anulan y quedan incluidos en la Luz Infinita, bendito sea, esto no lo toca en absoluto a Él, bendito sea. Esta extensión es solamente, a modo de analogía,

D'os está solo antes de la creación y después de ella, como dice la plegaria, y el bitul de los ángeles y las almas no ocupa lugar alguno ante Él: que estén o no incluidos en la Luz Infinita no hace diferencia para Él. Por lo tanto, el flujo que hace posible su bitul es solamente como el cabello.

כמו בחיי שערות שהם ממותרים מוחין ומ"מ הם יונקים מעצמותו כו' (ועמ"ש בפ' תצוה ע"פ ועשית בגדי קדש)⁸⁶

como el nivel de los cabellos, que son del excedente del cerebro y, sin embargo, reciben sustento de su esencia, etc. (Y véase lo escrito en la parashá Tetzavé sobre el versículo “Harás vestiduras sagradas”).

Como el cabello, este flujo es apenas un excedente y, sin embargo, recibe sustento de la esencia misma. El texto remite al discurso de Torah Ohr en la parashá Tetzavé sobre “Harás vestiduras sagradas”.

והמשכה זו היא מגלגלתא למעלה מבחי' מוח שע"י הוא התהוות גילוי אור א"ס להיות בחינת חכמה כו'

Y esta extensión procede de la Gulgulta (el cráneo), por encima del nivel del cerebro; mediante ella se produce la revelación de la Luz Infinita para que sea el nivel de Jojmá (sabiduría), etc.

Este flujo procede de la Gulgulta, el “cráneo” de Arij Anpín, por encima del nivel del cerebro. Por medio de él, la Luz Infinita se revela como Jojmá.

והשערות הם המחלקין ההשפעה וההמשכה להיות השגות שונות בא"ס כמה בחינות רבבות מדרגות שהוא כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] שכליים נבדלים^{87,88} דבמה יבדל המלאך א' מחבירו אם לא בהשגתו מאחר שאין לו גוף ואין לו מקום גשמי.⁸⁹

Y los cabellos son los que dividen la influencia y la extensión, de modo que haya distintas comprensiones del Infinito (Ein Sof), muchos niveles, miríadas de grados. Esto es como escribió el Rambam acerca de las inteligencias separadas: ¿en qué se distingue un ángel de otro, si no es por su comprensión, puesto que no tiene cuerpo ni lugar físico?

Los cabellos son numerosos y distintos, por lo que dividen el flujo en incontables maneras diferentes de comprender a D'os, en miríadas de niveles. El Rambam explica que las inteligencias separadas —ángeles sin cuerpo ni lugar físico— solo pueden diferir entre sí por el grado de su comprensión.

10 ועד"ז כל ההבדל שמעולם ועד עולם בכמה עולמות לאין קץ הוא ע"פ ההשגה כל חד וחד כו'

Y del mismo modo, toda la diferencia de un mundo a otro, entre innumerables mundos sin fin, depende de la comprensión: cada uno comprende según su capacidad, etc.

Así como los ángeles difieren únicamente en su comprensión, también difieren los mundos enteros: los mundos sin fin se distinguen unos de otros únicamente por cuánto alcanza a captar cada uno de la Divinidad.

וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]⁹⁰ דקוצי דשערי מכה ברישא דז"א מאחוריו⁹¹ להיות התחלקות הדעת כי ג' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] והדעת נחלק לחו"ג [לחסד וגבורה] אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'

Y como está escrito en Etz Chaim, que el mechón de cabello (kotzei de-sa'arei) golpea la cabeza de Zeir Anpín desde atrás, para que se produzca la división de Daat (conocimiento); pues los tres mojin son Jojmá, Biná y Daat, y Daat se divide en Jésed y Guevurá, amor y temor, etc.

Etz Chaim describe un "mechón de cabello" que golpea la cabeza de Zeir Anpín desde atrás. Esto divide el Daat de Zeir Anpín en Jésed y Guevurá, las raíces del amor y el temor.

וקוצי דשערי זה נמשך ונסתיים בנוק' [בנוקבא]⁹² כמ"ש בכוונת הציצית.⁹³ עיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית רפ"ג [ריש פרק ג'] וע"ש ג"כ בפ"ה דהיינו להיות נמשך מזה תכל ת.

Y este mechón de cabello se extiende y termina en Nukvá (lo femenino), como se explica en la intención de los tzitzit. Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzit, comienzo del capítulo 3; véase también allí, en el capítulo 5, que de este modo se extiende desde allí la tejelet.

El mechón continúa hacia abajo y termina en Nukvá, Maljut, como explican las intenciones del Arizal para los tzitzit, registradas en Pri Etz Chaim. De este mechón se extiende la tejelet.

וזהו והיה לכם לציצית⁹⁴ וע' ברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] (דקל"א ע"ג [עמוד ג']) הציצית נתתי לכם שנאמר והיה לכם לציצית⁹⁵ היינו כנ"ל בענין ואתם הדבקים כו'.

Y esto es "Y será para ustedes como tzitzit". Véase también Midrash Rabbah, Parshas Bo, sección 15 (folio 131c): "Les di los tzitzit, como está dicho: 'Y será para ustedes como tzitzit'; es decir, como se explicó arriba acerca de "Y ustedes, que se apegan...", etc.

Este es el significado de "será para ustedes como tzitzit": tzitzit también significa un mechón de cabello, como señala Pri Etz Chaim a partir de "Me tomé por un mechón (tzitzit) de mi cabeza". El Midrash incluye los tzitzit entre los regalos que D'os les dio "a ustedes", lo que el maamar relaciona con "ustedes, que se apegan... están vivos".

וראיתם אותו דהיינו שבח"י שערות שער רישיה כעמר נקא⁹⁶ יהיה נמשך למטה בתכלת מלי דאצילות: "Y lo verán": es decir, que el nivel de los cabellos —"el cabello de Su cabeza, como lana limpia"— se extenderá hacia abajo, en la tejelet de Maljut (soberanía) de Atzilut.

"Y lo verán" significa que los cabellos de Arij Anpín, descritos como blancos "como lana limpia", se extienden hacia abajo y se hacen visibles en la tejelet, Maljut de Atzilut.

“Recuerden”: hacer que las mitzvot sean dadoras

11 ג ולהבין ענין וזכרתם את כל מצות⁹⁷ ה' וזכרתם כלומר לעשות אותם זכרים משפיעים כי

3. Y para comprender el asunto de “y recordarán todos los mitzvot de Havaia”: “y recordarán” (u'-zechartem) significa hacerlos masculinos (zejarim), dadores de influencia. Porque

La sección 3 pasa a las palabras siguientes: “y recordarán (u'zechartem) todos los mitzvot”. El maamar interpreta zechartem como zejarim, “masculinos”: hacer que los mitzvot sean dadores de influencia, así como el varón da.

הנה מבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית⁹⁸ בטעמי מצות כי ב' אותיות מ"צ ממצוה הם בא"ת ב"ש י"ה.

se explica en el Likkutei Torah del Arizal, Parshat Bereshit, en la sección sobre las razones de los mitzvot, que las dos letras mem-tzadi de mitzvá corresponden, en el Atbash [sustitución], a yud-hei.

El Likkutei Torah del Arizal señala que las dos primeras letras de mitzvá, mem y tzadi, se convierten en yud y hei mediante el cifrado Atbash. En Atbash, la primera letra del alfabeto se empareja con la última, la segunda con la anteúltima, y así sucesivamente.

ועם ב' אותיות ו"ה דמצוה הרי הוא שם הוי' ונק' רמ"ח אברין דמלכא ומלכא הוא ז"א.

Y junto con las dos letras vav-hei de mitzvá, forman el Nombre Havaia; y [los mitzvot] son llamados “los 248 miembros del Rey”, y “el Rey” es Zeir Anpín.

Junto con sus dos últimas letras, vav y hei, mitzvá forma así el Nombre Havaia. Por eso los mitzvot son llamados “los 248 miembros del Rey”, y el Rey es Zeir Anpín.

ולפעמים נקראו מצות המלך כי מצות המלך היא⁹⁹ עיין בזהר ס"פ שלח דקע"ה ע"ב מצוה במל'¹⁰⁰ ותורה בז"א

Y a veces son llamados “el mandato del rey”, [como en] “pues era el mandato del rey”; véase el Zohar al final de Parshat Shelaj, folio 175b: el mitzvá está en Maljut (soberanía), y la Torá, en Zeir Anpín.

Sin embargo, mitzvá también significa “mandato”, como en “era el mandato del rey”. En ese sentido, el Zohar al final de Shelaj sitúa el mitzvá en Maljut y la Torá en Zeir Anpín.

(ור"ל [ורוצה לומר] דא"כ הם במלי ולא בז"א ועוד כי רמ"ח אברים היינו עצמיות ז"א ממש משא"כ פי' ציווי המלך הם פקודתו לבד ולא עצמותו ואיבריו ממש, ועמ"ש מענין זה ג"כ בביאור ע"פ וידבר אלקים^{101,102} דעשרת הדברות ושם נת' [נתבאר] בע"א [באופן אחר] קצת).

(Es decir: si es así, están en Maljut y no en Zeir Anpín. Además, "248 miembros" significa la esencia misma de Zeir Anpín, mientras que "el mandato del rey" significa únicamente su orden, no su esencia ni sus miembros propiamente dichos. Véase también lo escrito sobre este tema en la explicación del versículo "Y habló D'os", de los Diez Mandamientos; allí se explicó de una manera algo diferente.)

La nota precisa la dificultad: si los mitzvot están en Maljut, no están en Zeir Anpín; y "miembros" significa el ser mismo del Rey, mientras que un "mandato" es solo su orden. Se remite a la explicación de los Diez Mandamientos, "Y habló D'os", donde el asunto se explica de una manera algo diferente.

אך הענין כי באמת למטה הוא מצות המלך אך שרשה למעלה היא בבחי' אברים דמלכא

Pero el asunto es que, en verdad, abajo está "el mandato del rey", pero su raíz arriba está en el nivel de "los miembros del Rey",

La respuesta es que, abajo, en el mundo de la acción, un mitzvá es el mandato del Rey; pero su raíz arriba está en los propios miembros del Rey.

כי מאיש לוקחה זאת¹⁰³ והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של האדם ממשיך להיות המצוה אברין דמלכא כמשל מי שנוגע בצפרני רגליו של אדם מרגיש במוח כו'

pues "esta fue tomada de ish (hombre)". Es decir, mediante el despertar desde abajo (itaruta dil ta-taá) de la persona, esta hace que el mitzvá llegue a ser "los miembros del Rey". Como en la analogía de quien toca la uña del pie de una persona: [la persona] lo siente en el cerebro, etc.;

Como enseña "esta fue tomada de ish (hombre)", lo que está abajo proviene de lo que está arriba, y el despertar desde abajo de la persona hace que el mitzvá alcance el nivel de los miembros del Rey. Cuando alguien toca la uña del pie de una persona, esta lo siente en el cerebro.

כך ע"י מצוה גשמיות שעושה למטה בשביל שכך מצות המלך סתם נוגע באור א"ס ב"ה השורה ומלובש בה ולהמשיך בחי' שערות דא"א ברמ"ח מצות רמ"ח

así también, mediante un mitzvá físico que se realiza abajo simplemente porque ese es el mandato del Rey, uno toca la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que reposa y está investida en él; y así se atrae el nivel de los cabellos de Arij Anpín hacia los 248 mitzvot, los 248

Por eso, un mitzvá físico, realizado simplemente porque ese es el mandato del Rey, toca la Luz Infinita investida en él. Por medio de él, los cabellos de Arij Anpín se atraen hacia los 248 mitzvot, que son los 248 miembros de Zeir Anpín.

אברים דז"א שיהיו הם המשפיעים בחינת המשכת חכמה עילאה ששרשו נמשך משערות דא"א והיינו שיומשך מזה הביטול למטה כו' כנ"ל דהיינו להיות אש ה' כו'.

los miembros de Zeir Anpín, para que sean ellos quienes otorguen el nivel de la continuación de Jojmá superior (Jojmá Ilaá), cuya raíz se prolonga desde los cabellos de Arij Anpín; es decir, que de esto se prolongue la autoanulación (bitul) hacia abajo, etc., como se mencionó antes; esto es, que haya fuego de hei (esh hei), etc.

Entonces, los miembros de Zeir Anpín se convierten en otorgantes, transmitiendo el flujo de Jojmá Ilaá, cuya raíz está en los cabellos de Arij Anpín. Esto hace descender el bitul hacia abajo y produce el "fuego de hei", ishá, descrito antes.

אך ולא תתורו אחרי לבבכם כו' כי באמת באצילות לא יגורך רע¹⁰⁴ וכמ"ש מזה בביאור ע"פ במדבר סיני באהל מועד¹⁰⁵ אבל בנוגה המשכת טו"ר [טוב ורע] הגם שיש שם ג"כ ע"ס [עשר ספירות]

Pero [en cuanto a] "y no se desvíen siguiendo su corazón", etc.: pues, en verdad, en el Mundo de Atzilut (Emanación), "el mal no habita Contigo", como está escrito acerca de esto en la explicación del versículo "En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión"; pero en nogá hay una continuación de bien y mal, aunque también allí hay diez Sefirot,

El versículo continúa: "y no se desvíen siguiendo su corazón". En Atzilut no puede habitar el mal, pero en nogá, el ámbito donde se mezclan el bien y el mal, el flujo puede pasar al mal, aunque también nogá tiene diez Sefirot.

אך שהם מעורבים טו"ר [טוב ורע] כידוע ויכולה ההשפעה להחליף כו' [ע"ד מ"ש בלקוטי הש"ס] [הששה סדרים] להאריז"ל [להאריזי זכרוננו לברכה]¹⁰⁶ גבי פי ירדן¹⁰⁷ שנוטל מזה ונותן לזה¹⁰⁸

solo que están mezclados el bien y el mal, como es sabido, y el flujo puede cambiar de lado, etc. [En consonancia con lo escrito en Likkutei HaShas del Arizal, de bendita memoria, respecto de la explicación de "Yarden" (el Jordán), que toma de uno y da al otro,

Como allí se mezclan el bien y el mal, el flujo puede cambiar de lado. La glosa cita la explicación del Arizal sobre el Jordán (Yarden), que "toma de uno y da al otro".

דהיינו קליפת נוגה אשר לפעמים היא קדושה ולפעמים היא קליפה נוטלין מזה ונותנין לזה בסוד הגניבה והעשיקה הנזכר בסבא דמשפטים עכ"ל [עד כאן לשונו].

es decir, kelipat nogá, que a veces es santidad y a veces es kelipá (cáscara); toman de uno y dan al otro, según el misterio del robo y la opresión mencionados en el Saba de Mishpatim. Fin de la cita.

El Arizal lo explica como kelipat nogá, que a veces pertenece a la santidad y a veces a la kelipá, de modo que lo que se toma de un lado se da al otro. Lo vincula con el "robo" y la "opresión" de las almas descritos en el Saba de Mishpatim, el discurso del anciano en el Zóhar sobre Mishpatim.

12 ורי"ל [ורוצה לומר] שע"י הנוגה נמשך היניקה מהקדושה גם להרע וכמ"ש מזה ע"פ ויקחו אליך פרה,¹⁰⁹ ומ"ש בשם הסבא דמשפטים הוא בדף צ"ה ע"כ].

Es decir, por medio de noga, la nutrición que proviene de la santidad llega también al mal, como se explica a propósito del versículo “Y tomarán para ti una vaca”. Y lo que se cita en nombre del Saba de Mishpatim se encuentra en el folio 95b.]

La glosa explica el peligro: por medio de noga, la nutrición proveniente de la santidad también puede llegar al mal. Se refiere a la explicación de “Y tomarán para ti una vaca” e indica dónde se encuentra el Saba de Mishpatim: folio 95b.

וזהו ענין השקאת הסוטה מים המאררים^{110, 111} לבדוק כו' ונקתה ונזרעה¹¹² כו' [עיין ברע"מ] [ברע"א מהימנא] פ' אמור דצ"ז¹¹³ א' ובזהר נשא דקכ"ד א' ב' ובפי' ויחי דרמ"א ב'].

Y este es el sentido de dar de beber a la sotá —la esposa sospechosa— las aguas que traen la maldición, para ponerla a prueba, etc.; “quedará libre y concebirá”, etc. [Véase el Raaya Mehemna, Parshat Emor, folio 97a; y el Zohar, Naso, folio 124a-b; y en [Parshat] Vayejí, folio 241b.]

Por eso la esposa sospechosa (sotá) bebe las aguas que traen la maldición: la ponen a prueba y, si es inocente, “quedará libre y concebirá”. Para esto, la glosa remite al Raaya Mehemna sobre Emor, al Zohar sobre Naso y a un pasaje de Vayejí.

SECCIÓN 6 • ¶13-14

Esh hei y hacer las mitzvot

13 וכן בכל אדם שהוא מורכב מטו"ר [מטוב ורע] וצריך לעקור התשוקה וההתלהבות של אש זרה כו' ועי"ז אש ה' פ"י אש של ה'.

Y así también sucede con cada persona, compuesta de bien y mal, que necesita arrancar el deseo y el fervor de un fuego extraño, etc.; y por medio de ello [hay] esh hei, es decir, un fuego de D'os.

Cada persona es una mezcla de bien y mal, y debe arrancar la pasión del “fuego extraño”: el deseo de aquello que no es sagrado. Cuando lo hace, su fuego se convierte en esh hei, un fuego para D'os.

וע"ד האמת אש ה' הה' עצמה היא בחי' אש והם ה"ג [חמש גבורות] של הנוק' [הנוקבא] העולים למעלה וממתקים בהמשכת אש יו"ד הם החסדים והם ה"ג [חמש גבורות] עליונים שהם חסדים¹¹⁴ שמלמעלה למטה

Y según la interpretación de la verdad [la Cabalá], esh hei: la hei misma es el aspecto de fuego. Estas son las cinco Guevurot de Nukvá (lo femenino), que ascienden y se endulzan mediante la atracción de esh yud (fuego de yud), que son los Jasadim; y estos son las cinco Guevurot superiores, que son Jasadim [que fluyen] de arriba hacia abajo.

En la Cabalá, la hei de esh hei es en sí misma fuego: las cinco Guevurot de Nukvá, que ascienden y se endulzan mediante esh yud, los Jasadim que vienen de arriba. A estos Jasadim también se los llama las cinco Guevurot superiores, pero fluyen de arriba hacia abajo.

וזהו למען תזכרו¹¹⁵ שתהיו אתם הזכרים¹¹⁶ כי בהעלותך את הנרות^{117, 118} ה"ג [חמש גבורות] של הנוק' [הנוקבא] אשה מזרעת תחלה¹¹⁹ יולדת זכר [ועיין בזהר פרשה תזריע]¹²⁰ (דמ"ב ע"ב) א"ר [אמר רבי] יוסי כו'

Y esto es [lo que significa] “para que recuerden (tizkeru)”: que ustedes mismos sean los varones (zejarim). Pues “cuando elevas las lámparas”, las cinco Guevurot de Nukvá: “una mujer que emite semen primero da a luz un varón”. [Y véase el Zóhar, Parshat Tazría (folio 42b): “Rabí Yosei dijo”, etc.,

Esto es “para que recuerden (tizkeru)”: que ustedes se conviertan en zejarim, varones, dadores. Elevar las cinco Guevurot de Nukvá se compara con “cuando elevas las lámparas”; y la enseñanza talmúdica de que “una mujer que emite semen primero da a luz un varón” se interpreta en Jasidut como un principio: cuando el despertar proviene primero del receptor de abajo, el resultado es “varón”, una fuerza que da.

ל ת לה בפומא אלא ילידו דילה אי להוי דכר ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ואז עוזר את החסדים כו' “no tiene nada en su boca sino a su descendencia, para que sea varón”; y en el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) allí: “y entonces ayuda a los Jasadim”, etc.

El Zóhar sobre Tazría añade que, desde la concepción hasta el nacimiento, la única preocupación de la mujer es que su hijo sea varón; y el Ramaz explica que de ese modo ayuda a los Jasadim. En esta imagen, las Guevurot que ascienden desde abajo ayudan a los Jasadim que vienen de arriba.

ע"ש] וכמשל הנר של מטה שמדליק הנר של מעלה בעלות הלהב ממטה למעלה וכן נר מנר עד רום המעלות

Véase allí.] Y como en la analogía de la lámpara de abajo que enciende la lámpara de arriba, cuando la llama asciende de abajo hacia arriba; y así, lámpara tras lámpara, hasta las alturas más elevadas

Otra imagen: una lámpara de abajo enciende una lámpara de arriba cuando su llama asciende, y así sucesivamente, lámpara tras lámpara, hasta las alturas más elevadas. Un ascenso desde abajo pone en marcha ascensos adicionales por encima de él.

(וכמו שנזכר בשבת עליות העולמות¹²¹ שמתקרב עולם לעולם ועולם לעולם עד רום המעלות כי כשעולה העליון הנה התחתון ג"כ עולה אחריו כו')

(y como se menciona con respecto al Shabat, los ascensos de los mundos: un mundo se acerca al siguiente, y un mundo al siguiente, hasta las alturas más elevadas; pues cuando el superior asciende, el inferior también asciende tras él, etc.).

Así sucede también en Shabat, según describen las enseñanzas del Arizal: los mundos ascienden; cada mundo se acerca al que está por encima de él, pues cuando el superior asciende, el inferior también asciende tras él.

ועי"ז ועשיתם את כל מצותי שהם הם העושים את המצוה להיות המשכת אור א"ס ב"ה במצוה ולהיות המצוה כלי לאור א"ס

Y por medio de ello, “y cumplirán todos Mis mitzvot”: son ellos quienes hacen la mitzvá, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se atraiga hacia la mitzvá y esta sea una vasija para la Luz Infinita.

Por medio de ello, “y cumplirán todos Mis mitzvot” se interpreta como “ustedes las harán”: Israel hace que la mitzvá se convierta en algo que contiene la Luz Infinita, una vasija para ella.

כי מצד שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף כו' הרי הוא רם ונשגב כו'

Pues, en la medida en que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es tal como lo indica Su Nombre, sin fin, etc., Él es excelso y elevado, etc.;

El Infinito, tal como indica Su Nombre, no tiene fin; por eso, en Sí mismo, está exaltado por encima de toda vasija.

אלא שנשיי [שנשמות ישראל] הם הם הממשיכים כו' [וע' מ"ש מזה בפ' בחקתי בד"ה הנה מבואר בע"ח] בע"ח חיים].¹²²

sino que las almas de Israel son precisamente las que lo atraen hacia abajo, etc. [Y véase lo escrito sobre esto en la parashá Bejukotai, en el discurso que comienza: “Está explicado en Etz Chaim”].

Solo las almas de Israel pueden atraerlo hacia abajo, hacia las mitzvot. La glosa remite al discurso de la parashá Bejukotai: “Está explicado en Etz Chaim”.

14 ואפשר כי זהו עוד בחינה עליונה יותר מבחי' וזכרתם שנאמר תחלה לעשות אותם זכרים דהיינו מה שמעוררים ע"י המצוה גילוי והמשכת רמ"ח אברין דמלכא ז"א דאצילות

Y quizá este sea un nivel aún más elevado que el nivel de “y ustedes recordarán”, que se menciona primero, para hacerlas masculinas; es decir, aquello que se despierta mediante la mitzvá: la revelación y la atracción de los 248 miembros del Rey, Zeir Anpín del Mundo de Atzilut (Emanación),

La glosa sugiere que “y ustedes harán” es un nivel más elevado que “y ustedes recordarán”. “Recordar”, haciendo masculinas a las mitzvot, significa despertar mediante la mitzvá la revelación de los 248 miembros del Rey, Zeir Anpín de Atzilut.

שהוא הנקרא זכר חסדו¹²³ אכן בחינת ועשיתם את כל מצותי¹²⁴ היינו המשכת אור א"ס ממש ברמ"ח איברים דז"א וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו ד"ה

que es llamado “Él recordó (zajar) Su bondad”. Sin embargo, el nivel de “y cumplirán todos Mis mitzvot” es la atracción de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof) hacia los 248 miembros de Zeir Anpín. Y como está escrito en Iggeres HaKodesh, cerca del final, [en] el pasaje que comienza

Zeir Anpín es llamado zajar, como en “Él recordó (zajar) Su bondad”. “Y cumplirán” va más allá: atrae la Luz Infinita misma hacia esos 248 miembros, como explica Iggeres HaKodesh cerca del final.

להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכל המצות לתקן רמ"ח איברי ז"א ע"י המשכת אור א"ס בהן במוחין¹²⁵ כו' ומקור המוחין הוא לבנונית כו' הוא עונג וחפץ עליון כו' ע"ש.

“Para comprender lo que está escrito en Pri Etz Chaim: que todas las mitzvot tienen por objeto rectificar los 248 miembros de Zeir Anpín mediante la atracción de la Luz Infinita hacia ellos, dentro de los mojin”, etc., “y la fuente de los mojin es la blancura (lavnunis)”, etc., “que es el deleite y el deseo supremos”, etc. Véase allí.

Iggeres HaKodesh explica la enseñanza del Arizal de que todas las mitzvot rectifican los 248 miembros de Zeir Anpín al atraer la Luz Infinita hacia ellos, dentro de sus mojin. La fuente de los mojin es la “blancura” (lavnunis), el deleite y la voluntad supremos.

“Santos para su D'os”

15 ועי מ"ש בביאור ע"פ וארשתך לי.^{126, 127} ועתה יובן ענין והייתם קדושים לאלקיכם.¹²⁸ קדוש בחי

שערות כמ"ש בנזיר קדוש

Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Y te desposaré conmigo”.] Y ahora se comprenderá el significado de “y serán santos para su D'os”. “Santo” es el nivel de los cabellos, como está escrito acerca del nazareo: “Santo

El corchete que se abrió en los párrafos anteriores se cierra aquí con una referencia a la explicación de “Y te desposaré conmigo”. El maamar ahora explica las últimas palabras del versículo, “y serán santos para su D'os”: “santo” es el nivel de los cabellos, como dice la Torá acerca del nazareo: “Santo”.

יהיה גדל פרע שער ראשו^{129, 130} שהנזיר ממשיך בחי שערות כמ"ש מזה כפי אמור בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]¹³¹ דהיינו שממשיך מבחי שערות דא"א.

será; dejará crecer los cabellos de su cabeza”: pues el nazareo hace descender el nivel de los cabellos, como está escrito sobre este tema en la parashá de Emor, en el discurso que comienza “Y seré santificado entre los hijos de Israel”; es decir, hace descender del nivel de los cabellos de Arij Anpín.

El nazareo es “santo” porque deja crecer su cabello: hace descender el nivel de los cabellos. El discurso sobre “Y seré santificado” en la parashá de Emor explica que hace descender de los cabellos de Arij Anpín.

16 ועד"ז הוא ענין קדוש דקדושה וג"פ [וגי פעמים] קדוש¹³² כנגד גי קוצי דשערי [נראה דצ"ל הפי כנגד גי

שמות הוי שבמוחין עליונים דא"א שמהם נמשך הי"ג קוצין

Y del mismo modo se entiende el concepto de “santo” en la Kedushá y las tres veces que se dice “santo”, correspondientes a tres mechones de cabello [parece que la explicación debe ser: correspondientes a los tres Nombres Havaíá en los mojin superiores de Arij Anpín, de los que descienden los trece mechones;

Del mismo modo, “santo” en la plegaria de Kedushá, que se dice tres veces, corresponde a tres mechones de cabello. La aclaración entre corchetes precisa que las tres expresiones “santo” corresponden a tres Nombres Havaíá en los mojin superiores de Arij Anpín, de los que provienen los trece mechones de cabello.

ואלו נמשכין ומאירין בז"א ע"י קוצי דשערי דא"א היורד מאחורי ז"א ¹³³ כמ"ש כ"ז [כל זה] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חזרת העמידה ספ"ג [סוף פרק ג'] שהם כנגד ג' בחי' ב"ע שבאצילות והן חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד]

y estos descienden e iluminan a Zeir Anpín por medio del mechón de cabello de Arij Anpín, que baja por detrás de Zeir Anpín, como está escrito todo esto en Pri Etz Jaim, Sha'ar Jazarat HaAmidá, al final del capítulo 3], que corresponden a los tres niveles de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) dentro de Atzilut (Emanación); estos son Jojmá-Biná-Daat, Jésed-Guevurá-Tiféret, [y] Nétzaj-Hod-Yesod.

Estas luces iluminan a Zeir Anpín por medio del mechón de Arij Anpín que cuelga por detrás de él, como explica Pri Etz Jaim. Las tres expresiones “santo” corresponden a los tres niveles dentro de Atzilut que son paralelos a Beriá, Yetzirá y Asiá: Jojmá-Biná-Daat, Jésed-Guevurá-Tiféret y Nétzaj-Hod-Yesod.

וזהו ג"כ ענין ג' קוצין שיש בצורת אות יוד קוץ העליון והיוד עצמו וקוץ התחתון ¹³⁴ כו' [ועיין בפרדס שער י"א פ"ז] [פרק ז'] ועי"ז נמשך להיות הוי' צבאות להיות המשכות החיות בעולמות.

Y este es también el concepto de las tres puntas (kotzin) que hay en la forma de la letra yud: la punta superior, la yud misma y la punta inferior, etc. [Véase también Pardes, Sha'ar 11, capítulo 7.] Por medio de esto, se produce la extensión de “Havaia de los Ejércitos (Tzevaot)”, para que la fuerza vital (jayut) descienda a los mundos.

La letra yud tiene las mismas tres partes: una punta arriba, el cuerpo de la yud y una punta abajo (véase Pardes Rimmonim). Por medio de esta santidad llega “Havaia de los Ejércitos”, es decir, la extensión de la fuerza vital a todos los mundos.

17 וזהו והייתם קדושים לאלקים ¹³⁵ ולא כתיב להוי' אלא היינו לבחי' מלכות שהוא בחי' יחודא תתאה כורעים ומשתחוים ביטול היש ופי' שישראל הם הממשיכים בחי' שערות לבחי' מל' להיות ביטול כנ"ל

Y esto es “y serán santos para su D'os (Elokeichem)”; no está escrito “para Havaia”, sino que se refiere al nivel de Maljut (soberanía), que es el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá): “se inclinan y se prosternan”, la anulación del yesh (algo existente). Y el significado es que Israel es quien atrae el nivel de los cabellos hacia el nivel de Maljut, para que haya autoanulación (bitul), como se mencionó antes;

El versículo dice “santos para su Elokim”, y no “para Havaia”, porque aquí Elokim significa Maljut, el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), donde las criaturas existen y se inclinan, anulando su yesh. Israel es quien atrae los cabellos hacia Maljut, para que allí haya bitul.

דהיינו שע"י יומשך הביטול גם כבי"ע להיות ביטול היש וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך¹³⁶ כו':

es decir, que por medio de esto la autoanulación se extienda también a los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), para que haya anulación del yesh. Y esto es [el significado de] “No leas ‘tus hijos’ (banayij), sino ‘tus constructores’ (bonayij)”, etc.

Por medio de Israel, este bitul llega incluso a Beriá, Yetzirá y Asiá. Esta es la interpretación de los Sabios: “No leas banayij, ‘tus hijos’, sino bonayij, ‘tus constructores’”: Israel son los constructores que atraen bitul a los mundos inferiores.

EN LA AVODÁ

El bitul no es una pérdida del yo, sino la fuente de vida: quien se apega a D'os está “vivo”, y solo se consume el yesh tosco de la kelipá. Por eso, la persona debe desarraigar la pasión del “fuego extraño” y transformar su fervor en un fuego para D'os, y debe cumplir cada mitzvá física simplemente porque es el mandato del Rey; así entra en contacto con la Luz Infinita y convierte la mitzvá en su vasija. También debe cuidarse de “desviarse tras el corazón”, pues allí el flujo de santidad puede desviarse hacia el mal.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la luz azul consume la mecha, pero no a los seres santos que están “arriba”? Según el maamar, ¿qué marca la diferencia?
2. ¿En qué consistió exactamente el error de los espías respecto de “una tierra que consume a sus habitantes”, y cómo responde a ello la zarza ardiente?
3. ¿Por qué se vincula tejelet con las Guevurot de Aba, y por qué esto explica su ausencia en el exilio?
4. ¿Cómo explica la analogía del Maguid sobre los cabellos un flujo divino que no toca la Esencia, pero extrae de ella?
5. ¿Cuál es la diferencia entre “recuerden” (hacer que las mitzvot sean “masculinas”) y “hagan” (convertirlas en vasijas para la Luz Infinita)?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והיה לכם לציצית

“Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mitzvot de Havaíá y los cumplirán, y no se desviarán tras su corazón ni tras sus ojos”. El maamar explica este versículo y el siguiente frase por frase.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֵתֶם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

2 ענין התכלת

Kehot señala que una versión anterior (mahadura kamma) de este discurso está impresa en Or HaTorah sobre Shelach, con glosas distintas de las que aparecen aquí.

LA NOTA DE KEHOT

מהדו"ק מהנדפס כאן עם הגהות אחרות באו"ה שלח כרך ה' ע' אתריא.
[בחוצות תשנ"ז כרך ב בהוספות ע' 108].

3 ענין התכלת

“Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan tzitzit en las esquinas de sus vestiduras, a lo largo de sus generacio-
nes, y que pongan en los tzitzit de cada esquina un hilo de tejelet”. Este es el tejelet que explica el maamar.

במדבר ט"ו:ל"ח Numbers 15:38

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְגֵדֵיהֶם לְדָרְתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

«Habla a los hijos de Israel y diles que, por todas sus genera-
ciones, se hagan flecos en los bordes de sus vestiduras, y que pongan un hilo azul en el fleco de cada borde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ד' גווינן שבנר הנזכר בפע"ח שער השבת ספ"ד

Casi al final de este capítulo, Pri Etz Chaim dice que la lámpara tiene cuatro clases de llama, correspondientes a las cuatro letras de Havaíá, como menciona el Zohar sobre Bereshit, y que las dos inferiores, junto a la mecha, son perceptibles para nosotros.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 4"ד שער השבת

5 נהורא חיוורא כ"ו ונהורא תכלא

El Zohar describe una llama ascendente: una luz blanca arriba, que nunca cambia, y debajo de ella una luz azul o negra, adherida a la mecha, que consume todo aquello a

lo que está adherida por debajo. El maamar aplica la luz azul a Maljut de Atzilut.

Sforno, Bereshit 86:248-263

Further, in the flame itself there are two lights: one white and luminous, and the other black, or blue. The white light is the higher of the two and rises steadily. The black or blue light is underneath the other, which rests on it as on a pedestal.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

6 בביאור ע"פ כי אתה נרי

El discurso interpreta «Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá» como la Havaíá de Zeir Anpin, que se extiende en el orden descendente a partir de los trece atributos de misericordia, y «Havaíá ilumina mi oscuridad» como la Havaíá de Arij Anpin, que ilumina más allá de ese orden, en la os-
curidad del tiempo anterior al Mashíaj.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מא, ג.

7 כי אתה נרי

“Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad”. El discurso de Torah Ohr sobre este versículo es el que cita la glosa.

Il Samuel 22:29

כִּי־אֵתָהּ נִירִי Havaiah Havaiah יְגִיָּה חֲשִׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 שמן הוא בחי' חכמה

Kehot remite a este léxico de términos cabalísticos para la asociación del aceite (shemen) con Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ש, סמ"ח.

PÁRRAFO 4

9 ארץ אוכלת יושביה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שלח יג, לב.

10 המרגלים שקרנים היו

Rav Mesharshya dice: “Los espías eran mentirosos”. En esa misma página se cita la enseñanza de Rava de que D'os había destinado “una tierra que consume a sus habi-

tantes" para bien, pero los espías lo interpretaron para mal.

סוטה ל"ה א:7:35a Sotah

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַל וְגו'". אָמַר רַבִּי חֲנִינְא בַּר פִּפְאָ: דְּבַר גָּדוֹל דִּבְרוּ מְרַגְלִים בְּאוֹתָהּ שְׁעָה. "כִּי חִזַּק הוּא מִמֶּנּוּ", אֵל תִּקְרִי "מִמֶּנּוּ", אֵלָּא "מִמֶּנּוּ" — כַּכְּכֹּל אֶפִּילוּ בַּעַל הַבַּיִת אֵינּוּ יָכוֹל לְהוֹצִיא כָּלְיוֹ מִשָּׁם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה לה, א.

ואתם הדבקים בה' ואתם הדבקים בה'

"Y ustedes, que se adhieren a Havaia, su D'os, están vivos, todos ustedes, hoy". El Zóhar lo interpreta como que Israel se adhiere a la luz que consume y permanece con vida.

Deuteronomy 4:4 ד:4 דברים

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּה' אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלָכֶם הַיּוֹם:

Pero vosotros, que os aferrasteis a D'os vuestro Señor, estáis todos vivos hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, ד.

אע"ג דאורחיה דהאי נהורא תכלא אוכמא לשיצאה כל מה דאתדבק ביה תחותיו

El Zóhar: aunque la naturaleza de esta luz azul negruzca es destruir todo lo que se adhiere a ella desde abajo, Israel se adhiere a ella desde abajo y perdura, como está dicho: "Y ustedes, que se adhieren a Havaia, su D'os, están vivos".

Zohar, Bereshit 86:248-263 רס"ח-רס"ז:1 ראשית פ"ו

Además, aunque la naturaleza de esta luz azul o negra es consumir todo cuanto entra en contacto con ella por debajo, Israel puede adherirse a ella desde abajo y seguir existiendo; por eso está escrito: «Y vosotros, que os adherís a D'os, vuestro D'os, estáis todos vivos hoy». Vuestro D'os, y no nuestro D'os: es decir, esa llama azul o negra que consume y destruye todo cuanto se adhiere a ella desde abajo; sin embargo, vosotros os adherís a ella y seguís vivos.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה

Cuando D'os quiso crear al hombre, un grupo de ángeles servidores se opuso; Él extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó. El maamar lo utiliza como ejemplo de ser consumido hasta dejar de existir.

Sanhedrin 38b:5 ה"ח ב:5:38b Sanhedrin

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, "מָה אָנוּשׁ כִּי תוֹכְרֵנוּ וְכָן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ?" הוֹשִׁיט אֶצְבָּעוֹ קְטַנָּה בֵּינֵיהֶן וּשְׂרָפָם. וְכָן כַּת שְׁנִיָּה. כַּת שְׁלִישִׁית אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, רָאשׁוֹנִים שְׂאֲמָרוּ לְפָנָיו מָה הוֹעִילוֹ? כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ שֶׁלָּהּ הוּא. כָּל מָה שְׂאֲתָה רוּצָה לַעֲשׂוֹת בְּעוֹלָמָהּ — עֲשֵׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לה, ב.

“La tierra por la que pasamos para explorarla es una tierra que consume a sus habitantes”. Este es el informe de los espías, que el maamar interpreta como una descripción de la luz azul que consume.

Numbers 13:32 ג:32:13 Numbers

וַיֵּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֱלִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבָרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ כְּתוּכָה אֲנָשֵׁי מַדּוֹת:

Y difundieron entre los hijos de Israel un mal informe sobre la tierra que habían explorado, diciendo: «La tierra por la que hemos pasado para explorarla es una tierra que devora a sus habitantes; y todo el pueblo que vimos en ella es de gran estatura».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

ארץ אוכלת יושביה

Las palabras de los espías, «una tierra que consume a sus habitantes», que el maamar denomina su discurso malvado.

Numbers 13:32 ג:32:13 Numbers

וַיֵּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֱלִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבָרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ כְּתוּכָה אֲנָשֵׁי מַדּוֹת:

Y difundieron entre los hijos de Israel un mal informe sobre la tierra que habían explorado, diciendo: «La tierra por la que hemos pasado para explorarla es una tierra que devora a sus habitantes; y todo el pueblo que vimos en ella es de gran estatura».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואתם הדבקים כו' חיים כולכם

«Y ustedes, que se apegan a Havaia, su D'os, están vivos todos ustedes hoy». Para las almas de Israel, apegarse a D'os trae vida, no aniquilación.

Deuteronomy 4:4 ד:4 דברים

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּה' אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלָכֶם הַיּוֹם:

Pero vosotros, que os aferrasteis a D'os vuestro Señor, estáis todos vivos hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

כל אינון דלעילא בההוא נהורא תכלא אתכללן אבל תתאי לאו הכי דאינון מלה גסה

“Ven y ve: todos los de arriba están incluidos en esa luz azul, pero los de abajo no, pues son algo tosco... y por eso

los consume y los destruye". El maamar entiende que "algo tosco" alude al yesh de la kelipá nogah.

ספר זוהר, בראשית פ"ו:רס"ג-86:263-87:276
פ"ו:ער"ו

It is true that it also pervades the heaven, and there are many objects there which are imperishable. These, however, are constituted of this blue light, whereas the lower ones are of coarser material, and constitute a lower world on which the upper one rests. Hence the blue light consumes and destroys them.¹From this point to 52a ad fin. is a Cabbalistic interpolation on the origin of the Serpent.²Our translation of the Hebrew text resumes with the fifth line from the bottom of page 52a.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

מראה הסנה

El Raaya Mehemna sobre Ki Seitzei habla de la visión que Moshé vio en la zarza, "esta gran visión", y la relaciona con los 248 mandamientos.

ספר זוהר, כי תצא פ"ח:פ"ח-כ"ז:צ"ח-18:88-20:98

19

והסנה בוער באש

"Y miró, y he aquí que la zarza ardía en fuego, pero la zarza no se consumía". El maamar ve en ello un fuego que arde sin destruir.

שמות ג':2 Exodus 3:

וַיֵּרָא מֵלָאךְ ה' אֱלֹוֹ כְּלַבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינְנוֹ אֵכָל:

And the angel of the L-RD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג', ב.

20

והסנה בוער באש והסנה איננו אוכל

El Raaya Mehemna sobre Shoftim interpreta "la zarza ardía en fuego, pero la zarza no se consumía": las espinas, las fuerzas del mal, fueron quemadas, mientras que las ramas, los frutos y las hojas de la zarza no lo fueron.

ספר זוהר, שופטים א':א-ב"י:11-1:2-2:10

21

En un remedio que registra el Talmud, se le dice a la zarza: "Zarza, zarza, no porque seas más alta que todos los árboles hizo el Santo, bendito sea, que Su Presencia reposara sobre ti, sino porque eres más baja que todos los árboles".

שבת ס"ז א:ה'5:5 Shabbat 67a:

וכי פסק לקה, ליתתיה וליפסקיה ולימא הכי: "הסנה הסנה! לאו משום דגביהת מכל אילני אשרי קודשא בריך הוא שכינתיה עלך, אלא משום דמייכת מכל אילני אשרי קודשא בריך הוא שכינתיה עלך. וכי היכי דמיתיה אשתא לחגגה מישאל ועורקה וערקת מן קדמוהי, כן תחמיניה אשתא לפלוני בר פלוני ותיערוק מן קדמוהי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

כי אתם המעט

"No porque sean más numerosos que todos los pueblos Havaia los deseó y los eligió, pues ustedes son los menos numerosos de todos los pueblos". El maamar lo entiende como la autoanulación de Israel.

דברים ז':7-7:7 Deuteronomy 7:

לא מִרְבְּכֶם מְכַל־הָעַמִּים חֶשֶׁק ה' בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְּעַט מִכָּל־הָעַמִּים:

The L-RD did not set His love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people—for ye were the fewest of all peoples—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז', ז.

23

שמשפילים א"ע

El Talmud explica el versículo: D'os le dice a Israel: "Los deseo, pues incluso cuando les concedo grandeza, ustedes se hacen pequeños ante Mí"; a Avraham le concedió grandeza, y él dijo: "Soy polvo y ceniza".

חולין פ"ט א':ז-ז'6-89a:6 Chullin 89a:

נתתי גדולה לאברהם אמר לפני (בראשית יח, כז) ואנכי עפר ואפר למשה ואהרן אמר (שמות טז, ז) ונחנו מה לדוד אמר (תהלים כב, ז) ואנכי תולעת ולא איש אבל עובדי כוכבים אינן כן נתתי גדולה לגמרוך אמר (בראשית יא, ד) הבה נבנה לנו עיר ופרעה אמר (שמות ה, ב) מי ה' לסנחריב אמר (מלכים ב, יח) לה' מי בכל אלקי הארצות וגו' לגבולדנצר אמר (ישעיהו יד, יד) אעלה על במתי עב לחירם מלך צור אמר (יחזקאל כה, ב) מושב אלקים ישבתי בלב ימים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חולין פט, א.

24

ואנכי עפר ואפר

Avraham, al suplicar por Sedom: "He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, aunque soy polvo y ceniza".

בראשית כ"ז:18 Genesis 18:

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, כז.

25

ת"ז תחלת תקון יט

Para este Tikkun, Kehot remite al lector a un discurso anterior de esta parashá. Allí se explica que Maljut es solo un resplandor exterior, como el tenue aliento de la letra hei, y que en la comunidad de Israel se convierte en fuego y anhelo de ser absorbida en la Luz Infinita: esto es ishah, esh hei, «y tu deseo será para tu marido», y el alma como «la lámpara de Havaia», que se eleva como una llama.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מד, סע"ד.

26

ורצון שוכני סנה

La bendición de Moshé a Yosef: "...y el favor de Aquel que moró en la zarza". El maamar vincula la morada de D'os en la humilde zarza con la humildad de Israel.

Deuteronomy 33:16 ז"ל: דברים

וממגד ארץ ומלאה ורצון שכני סנה תבואתה לראש יוסף ולקדקד נזיר אהיו:

And for the precious things of the earth and the fulness thereof, And the good will of Him that dwelt in the bush; Let the blessing come upon the head of Joseph, And upon the crown of the head of him that is prince among his brethren.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, טז.

27

ורצון שוכני סנה ועיני פי בת' דובחים (ק"י"ח ב')

Rabí Yosei, hijo de Rabí Janina, explica la bendición de Yosef, "el favor de Aquel que moraba en la zarza (sneh)": el ojo que no quiso disfrutar de lo que no era suyo mereció comer "entre los odiados (senu'in)", jugando con la palabra sneh.

Zevachim 118b:3-4 ב"ד: זבחים ק"י"ח ב'ג:

רבי יוסי ברבי חנינא אמר: "ורצון שכני סנה" - עין שלא רצתה ליהנות מדבר שאינו שלו, תזכה ותאכל בין השנואים. תנא: רואה שאמרו - רואה כולו, ולא המפסיק בינו לבינו. אמר לקה רבי שמעון בן אלקיים לרבי אלעזר, אסבך לא: כגון כי כנישתא דמעון. אמר רב פפא: רואה שאמרו - לא רואה כולו, אלא רואה מקצתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28

במדבר סיני באהל מועד

"Y Havaiaí habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión". Un discurso anterior de este libro comienza con estas palabras.

Numbers 1:1 א': במדבר

וידבר ה' אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

רשפי אש

"Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". Los "destellos del fuego del amor" del maamar hacen eco de este versículo.

Song of Songs 8:6 ה': שיר השירים

שימיני כחותם על-לִבְךָ כחותם על-זרועך כזֶעֶזָה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

בזח"ב דס"ט ע"ב

Kehot señala que este pasaje del Zóhar se cita en Or HaTorah sobre Shemos.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת שמות ע' סז. וראה יהל אור ע' לא.

31

סמכוני באשיות

"Susténenme con ashishot, refrésquenme con manzanas, pues desfallezco de amor". Se cita el Midrash sobre este versículo en relación con el fuego de la zarza.

Song of Songs 2:5 ה': שיר השירים

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כיהולת אהבה אני:

«Sostenedme con manjares, reconfortadme con manzanas, porque estoy enferma de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

סמכוני באשיות כו' ובאשו של סנה

El Midrash interpreta "Susténenme con ashishot" como "con muchos fuegos": el fuego de Avraham, de Moria, de la zarza, de Eliyahu y de Jananiá, Mishael y Azariá.

Shir HaShirim Rabbah 2:5 ה': שיר השירים רבה

סמכוני באשיות, בשתי אשיות, באש של מעלה ובאש של מטה. דבר אחר, סמכוני באשיות, בשתי אשיות, תורה בכתב ותורה בפה. דבר אחר, סמכוני באשיות, באשיות הרבה, באשו של אברהם, ושל מוריה, ושל סנה, ובאשו של אליהו, ושל חנניה מישאל ועזריה. דבר אחר, סמכוני באשיות, אלו ההלכות המאוששות. רפדוני בתפוחים, אלו ההגדות שריחן וטעמן בתפוחים. כי חולת אהבה אני, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ...

"Support me with raisin cakes, cushion me with apples, for I am lovesick" (Song of Songs 2:5). "Support me with raisin cakes [ba'ashishot]," with two fires [ishot], a heavenly fire and an earthly fire. Alternatively, "support me with raisin cakes [ba'ashishot]," with two fires [ishot], the written Torah and the oral Torah. Alternatively, "support me with raisin cakes [ba'ashishot]," with many fires [ishot]; with the fire of Abraham, 38:13. of Moriah, of the bush, of Elijah, and of Hanaya Mishael and Azarya. Another matter, "support me with raisin cakes [ba'ashishot]," ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

33

ואתם הדבקים כו' חיים

"Y ustedes, que se apegan a Havaiaí, su D'os, están vivos, todos ustedes, hoy": el versículo que explican los pasajes del Zóhar citados aquí.

Deuteronomy 4:4 ד': דברים

ואתם הדבקים בה' אלקיכם חיים כלכם היום:

Pero vosotros, que os aferrasteis a D'os vuestro Señor, estáis todos vivos hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

בגין דאצטרך לשבחא חי לחי

El Zóhar sobre Vayigash: los muertos no pueden alabar a D'os, porque los vivos deben alabar al Viviente; quien se

acerca a Él está vivo, como está dicho: “Y ustedes, que se apegan... están vivos, todos ustedes”.

ספר הזהר, ויגש ה' מ"ו-נ"ז: 5:46-6:57 Zohar, Vayigash

Hence again David said: “The dead praise not the L-rd” (Ibid. 115, 17), inasmuch as it is the due of the living to praise the Living One, but not of the dead. Hence “The dead praise not the L-rd.... But we will bless the L-rd” (Ibid. 17), we who are alive and have no lot or part in the side of death. Hezekiah also said: “The living, the living, he shall praise thee, as I do this day” (Is. 38, 19), as the living has kinship with the living; King ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 בזהר פ' בהר דק"י ע"ב

Kehot remite a Yahel Or para el Zóhar sobre Behar citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' שלא.

36 ועשה טוב שכן ארץ

El Zóhar sobre Behar explica “Confía en Havaíá y haz el bien; habita en la tierra”: la acción de abajo despierta la acción de Arriba, y al hacer el “bien” se llega a “habitar en la tierra”, la tierra superior.

ספר הזהר, בהר ה' נ"ב-ט"ז: 8:52-9:59 Zohar, Behar

AND IF YE SAY, WHAT SHALL WE EAT, ETC. R. Judah cited here the verse: “Trust in the L-rd and do good, dwell in the land and follow after faithfulness” (Ps. 37, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37 ועשה טוב שכן ארץ

“Confía en Havaíá y haz el bien; habita en la tierra y cultiva la fidelidad”.

Psalms 37:3 תהילים ל"ז:ג

בטח בה' ועשה טוב שכן ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 (דרל"ז ע"א) ע"פ ואתם הדבקים

El Zóhar sobre Vayechi dice que Israel está ligado a la luna, unido al lugar que brilla por el sol superior, y se apega a él, como está dicho: “Y ustedes, que se apegan a Havaíá, su D'os, están vivos”.

ספר הזהר, ויחי נ"ח: תקס"ו-ט"ז: 58:566-59:575 Zohar, Vayechi

This accords with R. Eleazar's exposition of the verse: “Thou hast multiplied the nation, thou hast increased its joy” (Is. 9, 2), where he refers “nation” to Israel and “it” to the moon, which gained accession of light for the sake of Israel. Which are superior, Israel or the Gentiles? Assuredly, the moon is highest, and the sun of the Gentiles is under this moon, and this sun derives light from this moon. See, then, the difference between Israel and the nations. Israel cling to the moon and are linked ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 יראת ה' תוסיף ימים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כו.

40 יראת ה' תוסיף ימים

“El temor de Havaíá aumenta los días, pero los años de los malvados serán acortados”.

Proverbs 10:27 משלי י"ב:כ"ז

יראת ה' תוסיף ימים ושנות רשעים תקצרנה:

The fear of the L-RD prolongeth days; But the years of the wicked shall be shortened.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu realeza es una realeza de todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. El maamar lo interpreta como que Maljut es la vida de todos los mundos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 יראת ה' לחיים

“El temor de Havaíá [conduce] a la vida; uno reposa satisfecho, sin ser alcanzado por el mal”. Puesto que Maljut es llamada temor, el maamar lo interpreta como que Maljut da vida.

Proverbs 19:23 משלי י"ט:כ"ג

יראת ה' לחיים ושבע יליו בלי-פקד רע:

The fear of the L-RD tendeth to life; And he that hath it shall abide satisfied, He shall not be visited with evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יט, כג.

43 El Zohar sobre Yitro, acerca del fuego en la zarza: la zarza estaba dentro de esa santidad y se aferraba a ella, “pues no hay puro sino a partir de lo impuro”.

ספר הזהר, יתרו א' נ"ג-ט"ז: 1:50-3:59 Zohar, Yitro

44 “De aquí dijeron: el fuego de arriba arde, pero no consume”. El Midrash agrega que la visión le mostró a Moshé que, así como la zarza ardía y no se consumía, los egipcios tampoco podían destruir a Israel.

Shemot Rabbah 2:5 שמות רבה ב' ה'

וירא מלאך ה' אליו - הדא הוא דכתיב (שיר ה, ב): אני ישנה ולבי ער. אני ישינה, מן המצות. ולבי ער, לעשותן. (שם שם, שם): תמתי, בסיני, שנתממו עמי בסיני ואמר: (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. אמר רבי ינאי: מה התאומים הללו, אם חשש אחד בראשו, חבירו מרגיש כן. אמר הקדוש ברוך הוא: כביכול (תהלים צא, טו), עמו אנכי בצרה. דבר אחר: מהו עמו אנכי בצרה? כשיש להם צרה

אינם קוראים אלא להקדוש ברוך הוא. במצרים, (שמות ב, כג): ותעל שועתם אל האלקים. בים, (שם יד, ...)

“An angel of the L-rd appeared to him in a flame of fire from the midst of the bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, but the bush was not consumed” (Exodus 3:2). “An angel of the L-rd appeared to him” - that is what is written: “I am asleep, but my heart is awake” (Song of Songs 5:2). I am asleep from the mitzvot, but my heart is awake to perform them. “My perfect one [tamati]” (Song of Songs 5:2) at Sinai, as they had perfect ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 7

45

אבא יסד ברתא

El Raaya Mehemna sobre Pinjás explica “Con Jojmá fundó la tierra”: Jojmá es Aba, y la “tierra” es la hija, Maljut. De aquí proviene la expresión “Aba fundó a la hija”.

Zohar III, 248a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב.

46

אם אין חכמה אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

47

אם אין חכמה אין יראה

Rabí Elazar ben Azariá: “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría”. La aclaración entre corchetes lo interpreta como Maljut, el temor inferior, arraigada en Jojmá.

Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמיתו מרבה ממששיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשי ממששיו, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48

מלי נקי יראה תתאה ושרשה מח"ע

Kehot remite a este léxico de términos cabalísticos, donde se explica que Maljut es llamada «el temor inferior», cuya raíz está en Jojmá Ilaá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ מא"א אות יו"ד, סכ"ו.

49

[ר"ל . . זהו ע"י גבורה

Kehot señala que en Or HaTorah, donde está impresa la versión anterior de este discurso, esta nota trae una prueba de Likkutei Torah, Tazria, sobre el versículo «Y una mujer que concibe».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ה ע' איתרא מביא רא"י מלקו"ת תזריע ע"פ ואשה כי תזריע ע"ש.

50

אדני שפתי תפתח

“Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”, se dice antes de la Amidá. Se cita el discurso del Sidur sobre estas palabras para explicar cómo Guevurá hace descender el bitul.

Psalms 51:17

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

בביאור ע"פ קול דודי

Allí se explica que mediante la mitzvá la Luz Infinita desciende para investirse en una vasija, y que este descenso es esencialmente Guevurá, no juicio, D'os libre; al contrario, es la principal expansión de la fuerza vital, cuya raíz está en las cinco Guevurot de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ב.

52

קול דודי

“¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas”. La explicación de este versículo se encuentra en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

Song of Songs 2:8

קול דודי הנה-זה בא מדלג על-ההרים מקפץ על-הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

בדי"ה הוי יחתו מריביו

Allí se explica que la cantilación de «Havaíá, sus adversarios serán destrozados» expresa un descenso desde un nivel muy elevado, de Arij Anpín a Zeir Anpín; mediante la revelación de Havaíá de Arij Anpín en Zeir Anpín se anulan las fuerzas del juicio, «sus adversarios», pues la Guevurá de Zeir Anpín queda incluida en Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' נשא כה, ד.

translation. Further, the river “shall part from thence and become four heads” (Gen. 2, 10). The first of these is Hesed (Kindness), which is the right arm. From this shall drink the camp of Michael, and with it the tribe of Judah and his two accompanying ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 ונחנו מ"ה

Moshé y Aharón: “¿Y qué (mah) somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?”. El maamar interpreta mah como la autoanulación (bitul) de Jojmá.

Exodus 16:7 ט"ז: Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 החכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?”. Jasidut lo interpreta como: “Jojmá se encuentra a partir de ayin, la nada”.

Job 28:12 י"ב: Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 רחובות הנהר

“Y Shaul de Rejovot HaNahar reinó en su lugar”, uno de los reyes de Edom. En la Cabalá, “los espacios amplios del río” son Biná.

Genesis 36:37 ל"ז: Genesis 36:37

וימת שמואל וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר:

Y murió Saml, y reinó en su lugar Shaúl de Rejobot del Río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ישת חושך סתור

“Hizo de la oscuridad Su escondite, Su pabellón alrededor de Él”. El maamar lo aplica al ocultamiento de Jojmá.

Psalms 18:12 י"ב: Psalms 18:12

לשת־חשך סתור סביבותיו סכתו השכת־מים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

68 להנחיל אוהבי יש

La sabiduría habla: “para dar en herencia yesh (sustancia) a quienes me aman, y llenaré sus tesoros”. Aquí yesh es Biná, el Gan Eden superior.

Proverbs 8:21 כ"א: Proverbs 8:21

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 יצבא השמים לך משתחיים

“Tú das vida a todos ellos, y el ejército de los cielos se inclina ante Ti”. Inclinar es la autoanulación (bitul) de Maljut.

Nehemiah 9:6 ו': Nehemiah 9:6

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לך משתחיים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 בד"ה כי אברהם לא ידענו

El discurso explica el clamor del exilio: «Pues Abraham no nos conoció e Israel no nos reconoce»: en tiempos anteriores se revelaban los atributos de Abraham e Israel, en el nivel de la luz que llena los mundos, y por eso los milagros se veían abiertamente; ahora están ocultos, y la redención viene de «Tú, Havaia, eres nuestro Redentor», un nivel superior a Abraham.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צג, א.

71 כי אברהם לא ידענו

“Porque Tú eres nuestro Padre, pues Avraham no nos conoció e Israel no nos reconoce”. Se cita el maamar de Torah Ohr sobre estas palabras.

Isaiah 63:16 ט"ז: Isaiah 63:16

כִּי־אתה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירְנוּ אֶתְּהָ ה' אֲבִינוּ גִּאֲלוֹנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 כי מאיש לקחה זאת

“Será llamada ishá (mujer), porque de ish (hombre) fue tomada esta”. El maamar lo interpreta como Maljut que extrae su poder de Zeir Anpín.

Genesis 2:23 כ': Genesis 2:23

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפָּעַם עֵצָם מֵעֵצֵי וְכָשַׁר מִבְּשָׁרִי לָזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקְחָהּ־זֹאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ואל אישך תשוקתך

"Y tu deseo será hacia tu marido". El maamar lo interpreta como el anhelo de Maljut de elevarse de abajo hacia arriba.

Genesis 3:16 ט"ו: ג' ראשית

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבֹנָה וְהָרִגָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵל־אִישָׁךְ תִּשְׁקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 כי הגם דאבא יסד ברתא

El Raaya Mehemna sobre Pinjás: Jojmá es Aba y "la tierra" es la hija, como en "Con Jojmá fundó la tierra".

ספר זוהר, פנחס ק': תער"ו-102:682-100:676 Pinchas, Zohar ק"ב: תרפ"ב

75 כי רמ"ח מצות הם ט"ס דז"א

El pasaje habla de la extensión de Moshé en cada generación, del bitul de cada persona según su medida y del estudioso de la Torá que recibe de Jojmá Ilaá, «el poder de mah», pues «Aba fundó a la hija». Kehot remite allí a las 248 mitzvot como las nueve Sefirot de Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א סח, ג.

76 רני ושמחי בת

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que Yo vengo y moraré en medio de ti". Se cita el maamar de Torah Ohr sobre este versículo.

Zechariah 2:14 י"ד: ב' זכריה

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 נר הוי" נשמת אדם

"La lámpara de Havaia es el alma del hombre, que escudriña todos los aposentos del vientre". El alma, como una llama, se eleva hacia arriba.

Proverbs 20:27 כ"ז: ב' משלי

נֵר ה' נְשָׁמַת אָדָם חִפְשׁ כְּלִי־חֲדָרִי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 תתן אמת ליעקב

"Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham". El punto del maamar de Torah Ohr hasta el cual la nota remite al lector.

Micah 7:20 כ': ז' מיכה

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיִנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 המגביהי לשבת

"¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?". Se cita el maamar sobre este versículo en relación con la lámpara de la mitzvá.

Psalms 113:5 ה': ג' תהילים

מִי כֹה אֶלְקֵינוּ הַמְּגַבִּיהִי לְשִׁכְתּוֹ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ובד"ה כי אתה נרי

"Porque Tú eres mi lámpara, Havaia". Se vuelve a citar el discurso de Torah Ohr sobre este versículo en relación con la lámpara.

II Samuel 22:29 ט"ט: ב' שמואל

כִּי־אַתָּה נִירִי Havaiah וְנִירִי Havaiah יְגִיהֶה חֲשִׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 נר הם רמ"ח אברי המלי עם תרין דרועין דיליה

Al final de este capítulo, Pri Etz Chaim dice que el misterio de ner son los 248 miembros de Maljut, pues ella está incluida en los dos brazos del Rey, y entonces es llamada ner.

פרי עץ חיים, שער השבת 4:10 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath

הדלקת הנר - ארז"ל, הדלקת נר בשבת חובה, הסוד הוא, כי ב' נרות הם, בינה ומלכות, ותכוין לכבות ב' הנרות של הסט"א. (ועיין בשבחים) והנה נר שבת הוא בבינה, שהוא אהי"ה, גי' חובה, לכן הוא חובה ולא רשות. ועיין מ"ש בפסוק כי נר מצוה ותורה אור. וכבר ידעת, כי הם סוד גי' יחודים עליונים - הוי"ה אהי"ה, הוי"ה אלקי"ם, הוי"ה אדי"ני, וכולם גי' נ"ר. גם דע, כי סוד נ"ר, הם רמ"ח איברי המלכות, כי היא נכללת ב' דרועין דמלכא, או נקראת נ"ר כנודע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

82 שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza". El maamar lo interpreta como los dos brazos: contracción y expansión.

Song of Songs 2:6 ו': ב' שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ויהי ערב ויהי בקר יום אחד

"Y hubo tarde y hubo mañana, un día". El discurso de To-

ומוציא הארתן לחוץ. ועד"ז יש חד קוצא דשערי, דתלייא מרישא דז"א עד רישא דנוקבא במצח שלה ממש, כמ"ש בע"ה בענין תפילין ש"י, וזהו דז"א הם שערות שחורות, כנזכר באדרא והנה אותו קוצי דשערי דרישא דז"א, נקרא ציץ לשון זכר, לפי שהוא מתפשט ונתלה עד רישא דז"א שהוא זכר. אבל קוצי דשערי דרישא דעצמו דז"א, נקרא ציצית לשון נקבה, לפי שהוא מתפשט ונתלה עד רישא דנוקבא והם בחי ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

94

והיה לכם לציצית

"Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán". El maamar interpreta tzitzit como los cabellos que descenden hacia el tejelet.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- leáis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

הציצית נתתי לכם שנאמר והיה לכם לציצית

Entre las cosas que D'os dice que les dio "a ustedes", el Midrash enumera: "Los tzitzit que les di, como está dicho: 'Y será para ustedes como tzitzit'".

Shemot Rabbah 15:23 ט"ו:כ"ג

... כל מקום אשר תדרוך כף רגליכם בו. וגו'. לא נתתי תורה אלא לכם, שנאמר (משלי ד, ב): כי לקח טוב נתתי לכם תורתי וגו'. הציצית נתתי לכם, שנאמר (במדבר טו, לט): והיה לכם לציצית. ימים טובים נתתי לכם, שנאמר (ויקרא כג, ז): מקרא קודש יהיה לכם. יום הכפורים נתתי לכם, שנאמר (שם שם, כח): כי יום כפורים הוא. לולב לכם, שנאמר (שם שם, מ): ולקחתם לכם ביום הראשון. סוכה לכם, שנאמר (שם שם, מב): כל האזרח בישראל וגו'. לא נתתי אורה אלא לכם, שנאמר (ישעיה ס, א): קומי ...

Another interpretation: "This month shall be for you" (Exodus 12:2) - that is what is written: "They will be for you alone, and there is nothing for strangers with you" (Proverbs 5:17). The Holy One blessed be He said to them: 'I do not caution idolaters against idol worship, but only you, as it is stated: "You shall not make idols for yourself" (Leviticus 26:1). I gave justice only to you, as it is stated: "Hear this, priests, and hearken, house of Israel, and listen, house of the king, as ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

96

כעמר נקא

La visión de Daniel del Anciano de Días: "Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza como lana

limpia". Pri Etz Chaim aplica los cabellos blancos a Arij Anpín.

Daniel 7:9 ט"ז:ט"ז

תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג תור ושרע ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

97

וזכרתם את כל מצות ה'

"...y lo verán y recordarán todas las mitzvot de Havaíá y las cumplirán, y no se desviarán tras su corazón ni tras sus ojos". El maamar explica ahora "recordarán" y "no se desviarán".

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- leáis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

בלק"ת פי בראשית

El pasaje cita la misma enseñanza de que mem-tzadi de mitzvá corresponden a yud-hei en Atbash, y explica que, como las letras se sustituyen, la unión de Aba e Ima que produce un mitzvá no se revela plenamente; la unión esencial de yud-hei se alcanza mediante el autosacrificio del Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה סוד מציאות המצות. ראה לעיל פי אמור לג, ג.

99

כי מצות המלך היא

"Y el pueblo guardó silencio y no le respondió palabra, pues así lo había ordenado el rey, diciendo: 'No le respon- dan'". Aquí, mitzvá significa una orden.

II Kings 18:36 י"ח:ל"ו

והחרישו העם ולא ענו אתו דבר כי מצות המלך היא לאמר לא תענהו: But the people held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying: 'Answer him not.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים ב יח, לו. [כ].

100

מצות המלך היא עיין בזהר ס"פ שלח דקע"ה ע"ב מצוה במל'

El Zóhar, al final de Shelaj, dice que "mitzvá" se emplea como en "así lo había ordenado el rey"; que el fundamen- to y la raíz son coronados juntos en el Rey, y sobre esto in-

pass a trespass"? It points, on the one hand, to the Community of Israel, and, on the other, to her Spouse. We thus read further: THEN SHALL THE ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112 ונקתה ונזרעה

El Raaya Mehemna sobre Emor: la esposa fiel se acerca al sumo sacerdote para ser puesta a prueba; al ser pura, "quedará libre de culpa y concebirá descendencia", y adquiere fuerza y amor junto a su esposo.

ספר הזוהר, אמור ל"ב:קנ"ה-ל"ד:קס"ב Zohar, Emor 32:155-34:162

113 ברע"מ פ' אמור דצ"ו א'

Kehot remite a las explicaciones del Tzemach Tzedek sobre el Zohar para este pasaje del Raaya Mehemna sobre Emor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ-ב ע' תתקלו ואילך.

PÁRRAFO 13

114 והם ה"ג עליונים שהם חסדים

La versión de Or HaTorah agrega aquí: "(es decir, las Guevurot de Aba son los Jasadim de Ima; véase lo escrito sobre el Zóhar al comienzo de Vayetze, acerca de 'Levántate', etc.)."

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' שלח כרך-ה ע' איתריג נוסף: "ר"ל גבורות דאבא הם חסדים דאימא, עמ"ש על הזוהר ר"פ ויצא ע"פ קומה כו").

115 למען תזכרו

"Para que recuerden y cumplan todos Mis mitzvot, y sean santos para su D'os". El maamar interpreta "recuerden" como convertirse en zejarim (varones) y "cumplan" como hacer las mitzvot.

Numbers 15:40 ט"ו:מ' במדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 וזהו למען תזכרו שתהיו אתם הזכרים

La versión de Or HaTorah agrega: "(es decir, mediante el endulzamiento de las cinco Guevurot de Nukvá, de esh hei, en las cinco Guevurot superiores de Aba, esh yud, estas mismas se convierten en varones, como se explicará más adelante)."

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף: "ר"ל ע"י מיתוק ה"ג דנוק' דאש ה' בה"ג העליונים דאבא אש יו"ד נעשה הם עצמן בבחי' זכרים, כדלקמן בסמוך").

117 בהעלותך את הנרות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ה, ב.

בהעלותך את הנרות

"Cuando hagas subir las lámparas, las siete lámparas darán luz hacia la parte frontal de la menorá". El maamar aplica "hacer subir las lámparas" a la elevación de las Guevurot.

Numbers 8:2 ב'י:ב' במדבר

דבר אליהם ואמר אליהם בהעלותך את הנרות אליהם פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 אשה מזרעת תחלה

Rav Itzjak, hijo de Rav Ami: "Si el hombre emite semen primero, ella da a luz una niña; si la mujer emite semen primero, da a luz un varón", como está dicho: "Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón".

Berakhot 60a:14 ד"א:י"ד ברכות

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזרע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: "אשה כי תזרע וילדה זכר!" הלא במאי עסקינן — כגון שהזרעו שניהם בבת אחת.

Pero ¿de qué sirve rezar [durante los primeros cuarenta días para que nazca un varón]? Pues Rabí Isaac bar Rabí Ami ha dicho: si el hombre emite primero su semen, su esposa da a luz una niña; pero si la mujer lo emite primero, da a luz un varón, como está dicho: «Si una mujer concibe y da a luz un varón» (Lev. 12:2). ¿De qué caso hablamos aquí? Por ejemplo, si ambos emiten semen simultáneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ס, א. וש"נ.

120 ועיין זוהר פרשה תזריע

Kehot señala que Or HaTorah trata extensamente este Zóhar sobre Tazria.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה באוה"ת שם. ראה גם לקמן פ' מטות פד, ג.

121 שנו' בשבת עליות העולמות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח ש' השבת.

122 Sobre "Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón", Rabí Yoséi dice que desde el día en que concibe hasta el día en que da a luz, la mujer solo habla de su hijo, deseando que sea varón.

Zohar, Tazria 1:2-3:11 י"א:ג'-י"א:ב' ספר הזוהר, תזריע

R. Aha also asked why the word "conceive-seed" is used instead of merely "conceive". R. Jose answered: 'A woman from the time she becomes pregnant till she is delivered can talk of nothing but the child she is to bear, whether it is to be a boy or a girl.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

123

זכר חסדו

“Recordó Su bondad y Su fidelidad para con la casa de Israel”. Zeir Anpín es llamado zajar, aquel que “recuerda” la bondad.

Psalms 98:3:ג"ח:ה' תהילים

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקיננו:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ועשיתם את כל מצותי

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mitzvot”. La glosa ve en “cumplan” un nivel superior al de “recuerden”.

Numbers 15:40:ט"ו:מ' במדבר

למען תזכרו ועשיתם את-כל-מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

המשכת אור א"ס בהן במוחי

El pasaje cita las mismas palabras de Iggeres HaKodesh, donde se lee “la Luz Infinita, bendito sea”.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה לקמן פ' ראה כא, ד אבל שם “אוא”ס ביה” וכ”ה בדרך מצותיך כא, ב. אוה”ת יתרו ע' תקמא וע' א"טו.

PÁRRAFO 15

126

בביאור ע"פ וארשתיה לי

La nota de Kehot remite a Numbers 17:3 para estas palabras.

Numbers 17:3:ג"ז:מ' במדבר

את מחותות החטאים האלה בנפשתם ועשו אתם רקעי פחים צפוי למזבח כ"הקריבם לפני"ה ויקדשו ויהיו לאות לבני ישראל:

even the fire-pans of these men who have sinned at the cost of their lives, and let them be made beaten plates for a covering of the altar—for they are become holy, because they were offered before the L-RD—that they may be a sign unto the children of Israel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר ז, ג.

127

וארשתיה לי

“Te desposaré conmigo para siempre; te desposaré conmigo con justicia y derecho, con bondad y compasión”.

Hosea 2:21א"כ:ה' הושע

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

ביאר ע"פ והיה לכם לציצית

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

והייתם קדושים לאלהיכם

“...y serán santos para su D'os”, la cláusula final del pasaje de los tzitzit que explica el maamar.

Numbers 15:40:ט"ו:מ' במדבר

למען תזכרו ועשיתם את-כל-מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 | La nota de Kehot remite a Nazir 39b:5 para estas palabras.

Nazir 39b:5:ה'ב:ז' נזיר

נזיר שגילח בין בתער בין בזוג, או שסיפסף כל שהוא — חייב. תנו רבנן: “תער”, אין לי אלא תער. תלש, מירט, סיפסף כל שהוא, מנין — תלמוד לומר: “קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו”, דברי רבי יאשיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

130

קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו

“Durante todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja por su cabeza... será santo; dejará crecer los mechones de cabello de su cabeza”. El maamar vincula la santidad del nazireo con su cabello.

Numbers 6:5:ה'ו:ב' במדבר

כל-ימי נדר נזרו תער לא-יעבר על-ראשו עד-מלאת הימים אשר-יזיר לה' קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se consagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ונקדשתי בתוך בניי

“No profanarán Mi santo Nombre, y seré santificado entre los hijos de Israel”. El discurso sobre estas palabras se encuentra en Likkutei Torah, Emor.

Leviticus 22:32:כ"ב:ל' ויקרא

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

132

קדוש דקדושה וג"פ קדוש

“Y uno llamaba al otro y decía: Santo, santo, santo es Ha-vaia de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria”.

Este es el triple "santo" de la Kedushá, que concluye con "Havaia de las huestes".

ישעיהו ו:ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵהּ וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

קוצי דשערי דא"א היורד מאחורי ז"א

Al final de este capítulo sobre la Kedushá, Pri Etz Chaim dice que su luz se atrae del mechón de cabello de Arij Anpín que descende detrás de Zeir Anpín, y que decimos "santo" tres veces, correspondientes a tres Nombres Havaia.

Pri Etz Chaim, Gate of the Repetition of the Silent Prayer 3:13a פרי עץ חיים, שער חזרת העמידה ג:13a

... וכל הויה מהם במילוי יודין, הוא קדוש. אמנם הארת אלו של הקדושה, הם נמשכין מקוצי דשערי דא"א, היורד מאחורי ז"א כנודע, והוא מאיר לו שפע ממוחין עליונים דא"א, הנקרא קדוש. לכן אומרים ג"פ קק"ק, נגד הויות ההם, שכל אחד גי' קודש, ואלו נמשכין כנ"ל, ומאירין במוחין דז"א. ובוה תבין, כי איך כל קדוש הוא במוחין עלאין, כי גי' קדוש אלו, נמשכין ממוחין עלאין דא"א, דרך קוצי דשערי להאיר בז"א, וכבר בארנו יותר סוד הקדושה במ"א כנ"ל:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

גי' קוצין שיש בצורת אות יוד קוך העליון והיוד עצמו וקוך התחתון

Pardes Rimmonim, al hablar de las luces ocultas en Kéter, describe la primera yud del Nombre como compuesta ella misma de tres partes: "una punta arriba, una punta abajo y un cuerpo en el medio".

Pardes Rimmonim 11:7a פרדס רמוןים י"א:7

PÁRRAFO 17

135

והייתם קדושים לאלקים

"...y serán santos para su D'os (Elokeijem)". El maamar señala que el versículo usa el Nombre Elokim, no Havaia.

במדבר ט"ו:40 Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

אל תקרי בניך אלא בוניך

Los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, como está dicho: "Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia, y grande será la paz de tus hijos": no leas "tus hijos" (banáij), sino "tus constructores" (bonáij).

Berakhot 64a:14 ברכות ס"ד א:14

אל תקרי "בניך" אלא "בונִיך". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכֻשׁוֹל". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָה שְׁלִיחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי

אֲדַכְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לְךָ". "ה' עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/12/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak